

出國報告（出國類別：考察）

俄羅斯文學展前考察

服務機關：行政院文化建設委員會

姓名職稱：吳副主任委員錦發

宋編纂廷棟

陳專門委員濟民

吳副主任麗珠

林組長天人（故宮）

羅秘書靜如（外交部）

蕭專員淑貞

派赴國家：俄羅斯

出國期間：94年06月19日至07月03日

報告日期：96年3月31日

摘 要

文建會鑒於俄國文學家對世界文壇的影響，擬於 95 年辦理「俄羅斯文學展」暨相關活動。為實地瞭解俄羅斯文學家博物館之展品並洽商借展事宜，爰於 94 年 6 月 19 日至 7 月 3 日，由文建會吳副主委錦發率隊，赴俄羅斯拜會其文化部及重要文學家博物館；並藉此機會與俄羅斯文化單位建立關係，為以後臺俄雙方之文化交流奠定基礎。回程順道拜會韓國市立首爾歷史博物館，吸取該館辦理俄國文豪托爾斯泰展之經驗。

此行獲得俄國文化界人士好感，俄羅斯文化部文化電影署 Anatoly 處長及我國駐莫斯科陳榮傑代表均表示，這是臺俄文化交流第一次會談，可見此行意義不同凡響。本次行程共計舉行會談七次，對象包括俄羅斯文化部官員、晴園托爾斯泰莊園博物館館長、莫斯科的托爾斯泰博物館副館長、國家文學博物館館長、普希金博物館館長、蕭洛霍夫博物館副館長、莫斯科大學 Katayev 教授等，並參觀十所博物館（區），包括晴園托爾斯泰莊園博物館、莫斯科托爾斯泰博物館、國家文學博物館、契訶夫故居博物館、杜斯妥也夫斯基博物館、普希金博物館、普希金故居博物館、蕭洛霍夫博物館暨保存區、Taganrog 地區契訶夫博物館及其故居。

考察最重要成就當屬與晴園托爾斯泰莊園博物館、普希金博物館及蕭洛霍夫博物館等，各自簽下雙方「合作意向書」，邁出臺俄實質文化交流的第一步，及做為未來持續交流的依據。

目 次

壹、前言-----	3
一、緣起與目的	
二、考察行程	
三、團員名單	
貳、參訪與會談-----	6
參、重要工作成效-----	45
肆、心得與建議-----	46
附表	
附表一、俄羅斯文化及電影署組織架構（及主管名稱）-----	12

壹、前言

一、緣起與目的

文建會職司我國文化政策，對於各項文化的表現形式、有形與無形文化資產，均為本會需加以保存、傳播與發揚對象，並與世界各國進行實質文化交流，增進國人對不同文化的認識與欣賞。

我國文化有部分是受到鄰近國家之影響，例如由印度傳來的佛教文化、近代俄羅斯的文學寫作形式等，但因我國與這些國家並無邦交，對這些文化源頭的形成功、發展等認識非常有限。以往國人對俄羅斯文學的認識，多是透過美國、日本，或中國大陸之翻譯本，然而這些作品隱藏於內的翻譯國家之文化觀點，對我國文化思潮的影響是我們不可忽視的。

文學是整體國家力量向外舒展的方式之一，且俄國文學家在國際文壇佔有重要地位，數人獲得諾貝爾文學獎，該國文學家博物館眾多，所保存文學家文物之量亦豐富。為提昇國內文學風氣，本會積極與國外文學機構及博物館加強交流，吸取國外保存文學文物之經驗，增加國內外文學博物館之展品交流管道，以吸引民眾參與文學活動；恰巧民國 93 年 ICOM（國際博物館組織）大會於韓國首爾舉行，本會吳副主委錦發率團與會，而與俄國的托爾斯泰、蕭洛霍夫、普希金等文學家博物館人員初步接觸，瞭解該國對於文學家文物的重視與保護，繼而獲知 2005 年為聯合國教科文組織（UNESCO）所宣佈之「蕭洛霍夫年」，俄羅斯將舉辦蕭洛霍夫百歲誕辰之展覽，故文建會擬藉此機會，透過文學與俄羅斯文化單位建立關係，為以後臺俄雙方之文化交流奠定基礎。

基於雙方初步接觸所釋出之善意，本會乃著手規劃於民國 95 年下半年在國家臺灣文學館籌備處、國立臺灣博物館舉行「俄羅斯文學展」，期藉此展覽及相關活動，增進國人對俄國文學與文化的認識。爰此，為實地瞭解俄羅斯相關博物館之展品現況並洽商借展事宜，由文建會吳副主委錦發領隊，率同文建會負責文學業務及國家文學館同仁，並洽曾有舉辦國際文物展覽經驗之專家、熟悉俄文之外交人員協助，共計七人，於 94 年 6 月 19 日至 7 月 3 日赴俄羅斯，拜會俄國文化部及托爾斯泰、蕭洛霍夫、普希金、契訶夫、杜斯妥也夫斯基等文學家博物館，順道考察莫斯科、圖拉、羅斯托夫等地之藝文機構。並透過吳副主委之前認識的韓國文化界人士的關係，回程順道拜訪曾辦理「托爾斯泰展」之主辦單位--市立首爾歷史博物館，瞭解並學習他們辦展之經驗，以為臺灣辦理俄羅斯文學展的借鏡。

二、考察行程

本次行程承蒙我國「臺北經濟文化協調委員會駐莫斯科代表處」協助聯

繫與安排，考察行程如下：

日期	活動行程
06月19日 (星期日)	啓程(臺北→漢城→莫斯科)，抵莫斯科爲當地晚間8點30分 (韓航KE692至首爾轉KE923至莫斯科)
06月20日 (星期一)	拜會我國駐俄羅斯代表處陳榮傑代表 與俄羅斯文化部文化電影署會談 駐俄羅斯代表處、本團及俄羅斯文化部文化電影署文化交流 前往圖拉
06月21日 (星期二)	參訪國家紀念暨自然保護托爾斯泰博物館--亞斯納亞波良納莊園(THE STATE MEMORIAL AND NATURAL PRESERVE LEO TOLSTOY MUSEUM-ESTATE YASNAYA POLYANA) 返回莫斯科
06月22日 (星期三)	參訪莫斯科托爾斯泰博物館—主館(TOLSTOY MUSEUM-PRECHISTENKA BRANCH) 參訪莫斯科托爾斯泰住家博物館—分館(TOLSTOY ESTATE-MUSEUM)
06月23日 (星期四)	參訪國家文學館 STATE LITERARY MUSEUM (主館) 參訪杜斯妥也夫斯基博物館 DOSTOEVSKY MUSEUM (屬文學館分館) 參訪契訶夫故居博物館 CHEKHOV HOUSE-MUSEUM (屬文學館分館)
06月24日 (星期五)	參訪普希金博物館 PUSHKIN STATE MUSEUM (主館) 參訪普希金故居博物館 PUSHKIN MEMORIAL APARTMENT ON THE ARBAT (分館) 與契訶夫國際劇場藝術節總監 Mr. Shadrin 文化交流 觀賞法國劇場之「三姊妹」首演 (Mr. Shadrin 邀請)
06月25日 (星期六)	自莫斯科前往羅斯托夫、Vjoshenskaja (抵達時已晚間11點30分)
06月26日 (星期日)	參訪蕭洛霍夫博物館保存區(MINISTRY OF CULTURE OF RUSSIA STATE M. A. SHOLOKHOV MUSEUM-RESERVE)、蕭洛霍夫故居、及博物館所屬的共26處建築物，回羅斯托夫
06月27日 (星期一)	參訪 Taganrog 地區契訶夫(Chekhov)博物館及其故居 (屬當地歷史建物) 返回莫斯科
06月28日 (星期二)	與莫斯科大學教授 Katayev 會談 觀賞契訶夫劇場藝術節我國表演團體「優劇場」之演出
06月29日 (星期三)	參觀阿爾巴特街、克里姆林宮、地下鐵 莫斯科→ 首爾 (抵達時間爲隔天韓國當地早上11點50分)
06月30日 (星期四)	陳專委等五人過境首爾 吳副主委與宋主任與韓國藝文人士會晤
07月1日 (星期五)	1. 首爾→ 臺北 (陳專門委員等五人) 2. 吳副主委與宋主任拜訪市立首爾歷史博物館
07月2日 (星期六)	吳副主委與宋編纂與韓國外國語大學校朴教授、東國大學校金教授晤談
07月3日 (星期日)	首爾→ 臺北 (吳副主委與宋編纂)

三、團員名單

1. 文建會 吳錦發副主任委員
2. 文建會 宋廷棟編纂
3. 文建會 陳濟民專門委員
4. 國家臺灣文學館籌備處 吳麗珠副主任
5. 故宮博物院展覽組 林天人組長
6. 外交部亞西司 羅靜如秘書
7. 文建會 蕭淑貞專員



圖說：全體團員參訪莫斯科托爾斯泰主館，在文豪雕像前留影。攝影／Mr. Kudinov

（本報告圖片來源均為團員所拍攝及提供）

貳、參訪與會談

由於我國與俄羅斯並無邦交，故安排與該國文化部官員會談、文學博物館館舍參訪導覽與洽商等事項，均為國內首次舉動，且本會副主委是我國自 1949 年以來參訪俄羅斯之最高行政官員，因此行前的討論、規劃、展覽計畫與契約書稿的擬定、展覽可行性的沙盤推演、簽證等，如非外交部暨臺北經濟文化協調委員會駐莫斯科代表處、莫斯科臺北經濟文化協調委員會等單位的協助，恐難以成行，在此，對所有相助單位致上最高謝忱。

為呈現本考察團執行成效，以下依拜會考察與會談對象之先後順序，大致以背景介紹、館區參訪、會談紀要等分別說明。

一、臺北經濟文化協調委員會駐莫斯科代表處 Representative Office in Moscow for the Taipei-Moscow Economic and Cultural Coordination Commission 會談紀要：（主要係為接下來與俄方會談前之意見溝通）

文建會為維護人類的遺產，經現場踏勘後，決定挹注經費協助瓜地馬拉修復安地瓜古城，那裡雖然是天主教的地點，但一到教會節日，就會吸引很多人到該地點舉行儀式，那是很神聖的事情，我國的協助會有意義。

2004 年 ICOM 會議中的機緣，讓我們有幸能認識俄國重要文學家博物館的館長，當時俄國博物館的友人對我國釋出的善意，及 UNESCO 訂今年為「蕭洛霍夫年」，原希望在臺灣舉辦蕭洛霍夫文學展，並邀文豪之孫來臺，惟考量時程緊迫、不熟悉展品內容、不了解俄國的國情等諸多因素而未能辦理。眾所週知，俄羅斯的文學在世界文壇有舉足輕重的地位，對我國許多作家的寫作風格也具有影響力，本會還是希望能讓國人親炙俄羅斯文學的魅力，所以有意辦理俄羅斯文學展，及相關周邊活動，如：播映俄羅斯電影、在各大學俄文系所舉辦俄羅斯文學座談會等。

此行希望能達成以下目標：

1. 俄羅斯文學展的辦理：鎖定一個博物館藏品，如托爾斯泰博物館，並搭配其他博物館展品（如普希金、蕭洛霍夫博物館）來臺展出。由文建會確定展出的內容，外交部協助解決借展展品運出俄國的外交作業程序。
2. 促成臺俄文化獎：比照臺法文化獎模式推廣至其他國家，目前臺捷、臺德正在談，希洽得一個够份量的對口機構設置常態性合作機制，每年提撥一定經費獎勵對臺俄文化交流有貢獻者，例如俄學者李福清 (B. Riftin) 在阿里山研究鄒族頗有成效，俾持續累積文化交流成果。陳榮傑代表建議設置一個基金以舉辦臺俄文化獎，提供學者研究，題目由雙方提出，評審後共同研究。
3. 目前國立臺灣博物館的福爾摩沙展已在捷克展出，希能促成在俄方展覽的可行性。

二、俄羅斯聯邦文化及電影署 Структура Федерального агентства по культуре и кинематографии

簡介：

俄羅斯聯邦政府 2004 年改組後之「新聞傳播及文化部」下除「部長辦公室」及「新聞室」外，設有「聯邦檔案署」、「聯邦文化及電影署」及「聯邦出版品及媒體傳播署」三個獨立署，以及「文化遺產保存及媒體傳播監督局」一個局。本案業務承辦即為「聯邦文化及電影署」（詳見附表一組織架構表），故由該署事務處處長 Mr. Krasnov Anatoly、電影處電影宣傳組副組長 Mr. Voronin Alexei、對外關係組組長 Mr. Strashnikov Serguei、文化遺產及藝術教育處博物館組顧問 Mr. Serpenskyi Alexander、對外關係組組員 Mr. Gavryushin Konstantin 等五人參與會談。

會談紀要：

考察團：

此次本團行程包括普希金、托爾斯泰、杜斯妥也夫斯基、契訶夫、蕭洛霍夫等文學家博物館，他們是臺灣很多作家文學創作的精神導師，作品受俄國文學家的影響頗深，此行無異為俄國文學之旅。以前渴望來看作家筆下的真實世界，但政治環境的不允許，而不能成行，致本次能來訪，感到既熟悉又陌生。去年在首爾舉辦的 ICOM 會議，因緣際會認識了文豪托爾斯泰的曾孫、蕭洛霍夫的孫子，及普希金博物館館長，透過輕鬆的午餐，產生具體的想法：促成托爾斯泰重要著作的手稿及博物館文物到臺灣展出，讓臺灣廣大的托爾斯泰讀者有機會親睹手稿。托爾斯泰手稿曾在日、韓展出，我們與托爾斯泰博物館館長以 e-mail 密切聯繫，獲致初步同意，不過仍然應尊重俄國文化部的決定。

此行希達成三個目標：

1. 商談托爾斯泰、普希金…等作家手稿及相關文物到臺灣展出，同時俄國文學名著所拍攝的電影如「戰爭與和平」、「安娜卡列妮娜」等也可到臺灣播映，藉此引發文學與電影的討論。

同樣的俄國文學作品，以往我們所見均為美國所拍攝的，如由俄國人拍攝，其詮釋觀點必然不同。若可藉文學展機會，帶動臺灣俄文系師生進行文學討論，並引進俄國電影到臺灣映演，再結合高雄一位企業家所收藏俄國近代畫家數百幅畫作，成為綜合文學、電影、繪畫等之「俄國文化週」活動，這勢必會在臺灣引起重大的影響；因為臺灣以前的經濟發展過程中，文化發展跟隨西歐或美國的腳步，希望藉此機會開拓以俄羅斯為首的另一半文化的天空。

2. 洽商由臺灣出獎金設置「臺俄文化獎」之可行性，鼓勵俄國對臺俄文化交流有貢獻的人士。

每年以約 3 萬 8 千至 4 萬 5 千歐元的額度，由臺俄雙方組成評審委員

會，決定獎助額度，並審查及選出俄國藝術家、文學家等從事臺俄文化交流著有貢獻人士。詳細數額委請外館處與俄方商議。

就如同我們研究臺灣的少數民族--鄒族，必會參考俄羅斯科學院通訊院士李福清翻譯 19 世紀俄國人聶甫斯基 (Nevskij) 所著的《臺灣鄒族語典》，像這樣學者的研究不但是俄國的寶藏，也是全世界的寶藏，應予以肯定，鼓勵其對人類的貢獻。

3. 刻在捷克布拉格展出的「福爾摩莎展」不知是否可能在俄國（如：聖彼得堡）展出？

臺俄雙方以往並無機會互相了解，而文化的交流最容易拉近彼此的距離，希望往後在文化交流上只談文化，不涉政治。目前正在捷克展出的「福爾摩莎展」，若也可以在俄國展出，將是認識臺灣的最佳管道。

此次來訪希望能與俄國展開兄弟般的情誼，文化交流的目的很單純，因為政治的事務很短暫，但文化是長久存在的。簡單的說，大部分的人不知道《戰爭與和平》此書的背景是哪個俄國沙皇時期，但卻知道是托爾斯泰的作品。

文化及電影署：

就記憶所及，此為俄國第一次與臺灣官方進行文化對談與接觸。從副主委先生這邊了解到俄國文化和文學在臺灣顯然相當知名。坦白說，我們對臺灣的文化（文學）可說是一無所知，因此，我們第一次相見的首要目標就是增進彼此在文化方面的了解。

就所提的來訪目的，在文學展部分，我們對托爾斯泰、蕭洛霍夫、普希金等重要作家的文物到其他國家展出，有一定法律程序。尤其是手稿，根據俄國文化法規，必須由展出國提出「政府保證」，但臺俄並無邦交，因此，手稿借出的問題會很複雜，希望能知道臺灣想展出哪些作家、哪種型式的手稿，如果是複製品，比較沒問題。

關於俄國製作的古典文學電影方面，我們有藏品豐富的檔案館，如有需求可以拷貝借出。此部分雖不涉及原著或國家保證問題，但借展清單、數量及翻譯的問題，則需由臺灣確認及處理。另外，俄羅斯國家電影檔案基金會收藏所有蘇聯時代的影片，文化部與基金會有很好的合作關係，藏品借展問題不大。

實質的問題要先確定，如：借哪些影片？翻譯？經費規模？俄方人員來臺經費等。至於俄國現代畫問題，要展現現代或古典？哪一方面？

考察團：

托爾斯泰手稿方面會和俄方商量，哪些用真跡，多少用複製品。臺灣和德國、法國、荷蘭亦無邦交，但也曾展出該等國家的國寶，故國家保證方面，

倘循法國拿破崙展、荷蘭福爾摩莎展模式辦理，是否足夠？而我國故宮博物院的國寶也曾至德國等無邦交國家展出，在國寶互展與涉及法律方面的問題，臺灣有很豐富的經驗，林組長即是責責此方面的專家。來俄之前我們已開過無數次會議，同時與俄國駐臺人員交換意見，知道俄方基本立場；俄方的意見會予充分尊重，慎重考慮。對此展覽，臺灣會用非常專業的精神和做法，希望能透過完善的保險制度和文建會的保證，來克服、解決所有問題。除本團所提出的展品型態外，不知俄方還可提供何種展品？這是雙方應共同面對的事情，衷心盼望俄羅斯可以和所有國家一樣，共同欣賞全人類的珍寶，文物的互展與借展是增進文化交流最直接的方法。

由於此次主要的焦點放在托爾斯泰、普希金等人的文學，所以借展的電影範圍鎖定在以這些作家的文學作品改編的電影。這幾年臺灣每年舉辦專屬的電影節，去年為印度電影節，今年將舉辦俄國電影節，是否可提供俄國電影相關檔案目錄供我們研究，以找出適合在臺灣展出的片單？文建會有專責單位處理影片的事務，並因辦理俄國電影節已整理一、二十部電影片單，都是文學作品改編的，但熟悉俄文的人才較缺乏，考察行程結束後，將會提出預計展出的俄國文學電影片單，並成立翻譯小組，詳細規劃後續作業。而臺灣近年來有十幾位導演得過國際獎項，未來如果有機會，希望也能安排至俄國展出；臺灣也有電影資料館，雙方電影機構尚未建立關係，這也將是考察行程結束後可以繼續推動事項。

臺灣要辦俄羅斯文學和電影的展覽的原因，是認定文學為民族的靈魂，文學與影像的結合是最有力量，可代表民族的心聲。以前臺灣人因為政治的因素，欣賞俄國文學或電影，都是透過美國或日本的觀點，現在我們想真正聽到俄國的聲音，走進俄國靈魂的深處。

剛剛結束契訶夫戲劇節演出的雲門舞集藝術總監林懷民就表示，舞團巡迴全世界演出，從沒想到在莫斯科，觀眾的反應讓他感動不已。他說，自孩提時代就是嚮往俄國芭蕾舞的精神進而學習舞蹈，從俄國精神導師所學到的精華，竟可以得到俄羅斯民眾熱烈的鼓掌、歡呼，是他一生重要的事情。這一番話正是臺灣的文化工作者、文學家想說的。

另外，有關臺俄文化獎部分，臺灣和法國合作的臺法文化獎是定位在學術上，合作對象為法國最高學術單位—法蘭西學院，目前我們與捷克、德國設立文化獎的洽商已達成熟階段，想請教若雙方可合作設立臺俄文化獎，俄國方面會由哪個單位處理較恰當？（此部分俄方並未回應）

我們深知這麼大的文化交流不是一次的會談就可決定，以往臺俄民間交流一直都存在，今天會談最大意義，並非僅為一次展覽，而是希望能促進雙方民間與政府之間長期的交流。臺灣雖是小國家，但也有其歷史文化特殊之處，例如故宮的文物寶藏是可以與世界等量齊觀的。未來文學展的計畫

會以專案處理，並請駐莫斯科代表處擔任與俄方協調窗口，多多討論以達成完滿結局。

文化及電影署：

我們非常感謝臺灣方面所表現的誠意，及想要親近俄國文學、拉近臺俄文化交流的決心。法律及保證等問題相信在往後的討論均可得到解決方案。經參看所提供未來辦理文學展之規劃內容，有關國家保證部分，若能提出市政府保證，亦不失為解決方式之一。

針對整個文學展計畫而言，最合適與臺灣協商的對口單位為俄羅斯國家文學博物館。該館在世界擁有很高的聲譽，我認為它很適合擔任對口。我們文化部會予以協助。如果能以館對館方式展出，當可避免很多不必要的問題。看各位行程，不僅有機會與館長 Shaha lova 女士會面，也將參訪杜斯妥也夫斯基及契訶夫等二所文學博物館的分館。而晴園的托爾斯泰館館長也與他談過，明天他們會等候各位。

吳副主委第一次來俄，建議可參觀俄羅斯跨博物館聯合展，展期為 6/22 至 6/26，所有館都會參展，會場在 COSMOS 飯店對面。另有多場有關博物館的研討會。展出期間有很多位臺灣的館長參加。

電影目錄整理非常龐大，請提供希望展覽的作家，哪些作品之電影，我們可以提供相關目錄。俄羅斯電影聯盟是很適合的合作對象，它在每一個大城市均有很多分支機構可予以協助。所有大型電影展均需提早規劃，因此最早只可能在 2006 年辦展。每年在 9 至 10 月我們會討論下年度計畫，如果有意願，無論在俄或在臺辦展，希望在 9 月前提出。

陳代表結論：

針對本階段的討論做個簡單結論，若雙方皆同意，即做為雙方共識：

1. 雙方均認為文化是人類共同的財富，大家共同分享。分享的方法是透過合作與交流。
2. 今日會議雙方均認為應就此領域交流合作。
3. 文化的交流與合作應是雙向的，才能達成第 1 點的目的。
4. 文化的內涵是多層面的，吳副主委對於文學著墨較多，文學交流合作只是其中一個領域，今後應發展多層次、領域的交流關係。
5. 文化交流之中，人員與資訊交流是最基礎的，應加強。
6. 同意文學及其他領域的交流、借展涉及法律、財務問題，應共同解決。解決機制應設一窗口，代表處願責無旁貸作為雙方持續交流窗口。

今天為臺俄文化交流第一次面對面會談，從大家的眼神可看出應是非常滿意。在此借俄羅斯諺語表示對未來交流的期許：「如果知道這事情是沒結果的，就不要開始。」今天將此話詮釋一下，既然已開始，就要讓它有結果。



圖說：臺俄雙方文化部會官員歷史性的會談時刻。左為我國考察團，右為俄國文化部官員。



圖說：考察團、我駐莫斯科陳代表（左 7）及李組長（左 1）與俄羅斯文化部官員會談後合照，攝於會談地點 Hotel Marriott。

附表一

俄羅斯文化及電影署組織架構 **Структура Федерального агентства по культуре и кинематографии**

[Управление современного искусства](#) 現代藝術處

[Отдел изобразительного искусства](#) 美術組

[Отдел музыкального искусства](#) 音樂組

[Отдел театрального искусства](#) 劇廠組

[Отдел региональных программ и народного творчества](#) 區域方案及民族創作組

[Управление культурного наследия, художественного образования и науки](#)

文化遺產、藝術教育及科學處

[Отдел музеев](#) 博物館組

[Отдел библиотек](#) 圖書館組

[Отдел недвижимых памятников истории и культуры](#) 歷史紀念碑及雕塑組

[Отдел образования и науки](#) 教育及科學組

[Отдел культурных ценностей](#) 文化珍品組

[Управление кинематографии](#) 電影處

[Отдел производства национальных фильмов](#) 電影製造組

[Отдел продвижения отечественных фильмов](#) 電影宣傳組

[Отдел государственного регистра](#) 國家註冊組

[Договорно-правовое Управление](#) 合約法律處

[Отдел правового обеспечения отрасли](#) 法律服務組

[Договорной отдел](#) 協約組

[Отдел имущественных и земельных отношений](#) 資產及土地所有權組

[Управление экономики и финансов](#) 財務處

[Сводно-экономический отдел](#) 綜合經濟組

[Отдел финансирования федеральных программ и проектов](#) 聯邦專案融資組

[Отдел инвестиций и реставрации](#) 投資及修復組

[Отдел бухгалтерского учета](#) 會計組

[Управление делами](#) 事務處

[Отдел кадров](#) 人事組

[Отдел информационного и документационного обеспечения](#) 資訊及文件授予組

[Отдел внешних связей](#) 對外關係組

[Административно-хозяйственный отдел](#) 行政管理組

[Спецотдел](#) 特別組

三、國立晴園托爾斯泰博物館--亞斯納亞·波良納莊園 THE STATE MEMORIAL AND NATURAL PRESERVE LEO TOLSTOY MUSEUM-ESTATE YASNAYA POLYANA，拜會館長 Mr.Tolstoy Vladimir Il'ich

背景介紹：

亞斯納亞·波良納俄語的意思是” 明亮的林間空地”，莊園是佔地約 380 公頃，位於圖拉市（Tula）西南方，距離莫斯科約 200 公里，屬於貴族領地。莊園是托爾斯泰母親娘家的財產，並成為嫁妝的一大部分，後由托爾斯泰繼承。這裡是托爾斯泰出生及最終的歸處，整個莊園（含原有建築物）由俄羅斯政府指定為博物館區，是世界最大的博物館之一。莊園中沒有柏油路或石子路，只有一條一百多年前留下來較寬的土路和一條林間小路，因此，即便是俄國總統，進入托爾斯泰莊園也需步行，以示對這位重要文豪的敬意。



晴園托爾斯泰莊園的大門



晴園托爾斯泰莊園行政中心



托翁教育農民子弟的學校

館區參訪：

莊園白樺樹迤邐羅列步道兩旁，綠樹參天，芳草如茵，還有托爾斯泰喜歡的佔地 30 公頃的蘋果園。托爾斯泰一生熱愛勞動，他曾和農民們一起種樹，如今，莊園內還存放著一把他和農民一起鋤草用的大刀。

莊園內有一個很大的池塘，被托爾斯泰稱為“靜穆而華麗的池塘”。童年時托爾斯泰和小夥伴們曾在池中游泳、釣魚，老年時他曾在冰凍的池面上鍛鍊身體。通往莊園深處的大道悠遠、靜謐。

在托爾斯泰眼中，他的莊園就是俄羅斯的一個縮影。講解員說明托翁一生中學習了十多種外語，在 80 歲高齡時，他還學習過中文；從他故居保存完好的 28 個書櫃，計 39 種語言的藏書中，發現論語、道德經等中、俄文版中國先哲作品，可發現托翁很早就對中國古代的哲學思想具濃厚興趣。他在日記中曾提到“我認為我的道德觀念是因為讀孔子，主要是讀老子的結果。”

沿著莊園內百餘年前的土路走入樹林中最茂密的地方，可以看到一棟樸素的乳白色二層小樓，這便是托爾斯泰的故居。牆邊的柵欄上雕刻著馬匹，也許和托爾斯泰喜歡騎馬有關，至今莊園裏還飼養著 20 匹名馬。

故居內的佈局、陳設和作家的兩萬多冊藏書等都原封不動地保留著，牆壁則掛滿家族成員的照片。人們可以看到作家的書房、臥室、客廳、孩童的搖籃、

托翁的衣服，以及托翁最喜歡和農民一起除草用的大刀等。就是在這裡，托翁給人類留下了《戰爭與和平》、《安娜·卡列尼娜》等不朽的傳世之作。

托爾斯泰和太太索菲亞共生育有 13 名子女，但有 5 名夭折了，其中 3 個不到一歲；最小的兒子伊凡（Ivan）長相和性格和托翁甚相同，也很善良，6 歲開始就學 3 種語言，也從事文學方面的寫作，是托翁最疼愛也認為可繼承其衣鉢的一位，但 7 歲就過世了，托翁一直懷念這個孩子，把伊凡親手做的作品擺在書桌前。



托爾斯泰最鍾愛的小兒子伊凡及其作品



托翁最愛穿這件衣服和農民一起從事農務

托翁的文稿大多由太太索菲亞謄寫，她不僅謄稿，也是位作家，精通 4 國語言，而且繪畫、女紅也很在行，家庭所用布製品上的刺繡，如床單、枕頭套、壁毯、椅墊等都是她的傑作，由此可見，索菲亞是因大文豪的光芒太耀眼，使她的才華反而被埋沒了。歷史應該要給她一個定位才是。

托爾斯泰前後在這座莊園裏度過了 60 多個寒暑，他的作品、觀點和學說以及他所生活的那個時代的種種矛盾和信仰都和這座莊園緊密相關。在托爾斯泰眼中，莊園就是俄羅斯的一個縮影。他曾經深情地寫下對這塊土地的感受：“如果沒有亞斯納亞·波良納，我也不可能這樣熱愛自己的祖國。”

在俄羅斯人看來，墓地並不是陰冷潮濕或肅穆悚人的地方。莊園林蔭深處的步道旁，凸起著一個約 20 公分高、2 米長的長方形土堆，這便是托翁的墓，一個覆蓋著綠色草皮的長方形盒子，上面靜穆的躺著一束花。無人守護，也沒有任何碑或文。Ms. Galina Alexeeva 向我們說明托爾斯泰在逝世前二年曾囑咐：他死後要葬在路旁、不要置十字架，而且要埋葬在他哥哥小時候告訴他的那塊藏著會讓人快樂的綠棍子之地。而托爾斯泰終其一生都未找到那根綠棍子。奧地利作家茨威格曾稱讚托翁的墓地是“世間最美的、給人印象最深刻的、最感人的墳墓”。

細雨霏霏，空氣冰涼沁骨。Ms. Galina Alexeeva 繼續帶我們去農舍，那間農舍仍保存當年的模樣，牆壁簡單的陳列著用具和樸實的裝飾品，最大的房內設備是有著大火爐的炕床。房裡的阿嬤打扮成當年的農婦模樣，熱情的招待我們，並用俄羅斯傳統的熱水壺（發音近似 samovar，俄語字面意義為「可自行烹煮的鍋具」）提供熱茶及甜點，使我們備感溫馨。



晴園的人員以俄國傳統熱水壺
泡茶讓我們暖暖身子。



托爾斯泰家的家徽



長眠在綠蔭深處托翁的墓

會談紀要：（館長--托翁曾孫 Mr. Tolstoy 及莊園經理 Ms.Galina 接待）

考察團：

經與貴國文化部會談，認為若展出單一館藏可定位為館對館的模式；若同時展示多位文學家博物館館藏，則以俄國家文學館為對口，文化部從旁協助。本團參考在韓國首爾舉辦過的托爾斯泰展內容，認為僅托翁的內容即可成為一豐富的展覽，則以我國國家臺灣文學館對晴園托爾斯泰館，可行否？

展示的內容希望包含三個部分：

1. 莫斯科托爾斯泰館的手稿。
2. 晴園托爾斯泰館日常生活相關文物。如照片、刺繡等，這些日常用品隱含著文學家的故事，但以可移動者為主；書房以重建方式呈現。
3. 托爾斯泰莊園展，以攝影的方式重建。

以上是否有目錄可供參考。未來展示也包括托爾斯泰作品拍成的電影。展期預定是 2006 年 5、6 月在臺南的國家臺灣文學館，7、8 月在臺北的國立臺灣博物館。文物展若以托爾斯泰為主，再搭配其他館，如普希金館館藏，也許內容更充實壯大。

希望可與貴館維持長期交往，由本會副主委辦公室指定一人為連繫窗口；館長近期有遠行，若回國後還有空，是否在本團回國前可再安排見面。

另，希望可以邀請館長於本（94）年 9、10 月間到臺灣與我國作家會談，並將安排與總統見面。因此有一個不情之請，至臺灣與總統見面時，可否複製《戰爭與和平》手稿第一頁送給總統？因陳總統亦為托爾斯泰的愛好者。

托爾斯泰館（晴園）：

俄國的博物館均是各館獨立運作，無統一系統，不可能只由單一館處理跨數個館的藏品展覽，而本人只能代表晴園托爾斯泰館，但都要經俄國政府同意；確實有可能由聯邦文化與電影署指定一個單位擔任對口，則本館願配合。韓國首爾的托爾斯泰展是由莫斯科托爾斯泰館洽談並負責處理的，且托爾斯泰的手稿均在那裡。不知貴會希望有何規模之展？展場面積？展期也應

先讓我方了解。

本館藏品為長期性展出，無法整館搬至臺北展；但檔案室所藏，或書房一小部分則可搬至臺灣展。本人 6 月 25 日回國，6 月 26 日~29 日參加博物館國際會議，所以 6 月 25 日上午或下午再聯絡，可再討論或下次來再談，或者貴團 6 月 29 日離俄前，本館可準備展出目錄供參，但須先了解臺灣究竟要展哪些東西。本館可提供免政府保證的文物。後續由 Ms.Galina Alexeeva 代表館方與貴會聯絡，請貴團先將提議準備好。

至羅斯托夫時，請代為向蕭洛霍夫館長致意。最好是本館與該館合併展出。至於到臺灣參訪乙事，最好安排在 10 月，而送給貴國總統手稿乙事，可考慮，但絕不會是唯一考量的禮物。



晴園托爾斯泰館館長乃文豪曾孫



贈送該館托爾斯泰全集



托翁及妻子索菲亞的合照

四、托爾斯泰博物館（莫斯科）TOLSTOY MUSEUM-PRECHISTENKA BRANCH

背景及館舍介紹：

於 1911 年成立的托爾斯泰博物館，由素負盛名於建造俄羅斯帝國建築風格的 Afanasy Grigoriev 所建，是一所全面收藏及永久陳列托爾斯泰作品及其家族生活用品的館舍。

本團參訪時，恰逢該館閉館一個月整修期間，無緣參觀館區，但透過副館長的解說，仍有初步了解。

該館主體建築共有三棟，1911 年（即托翁逝世隔年）在托爾斯泰親友的同意下成立，主要蒐集托翁的手稿、創作及在莫斯科生活的物件。成立後一年，即成為托爾斯泰的捍衛者與保存者外，也是托爾斯泰學術及研究中心，共收藏 60 萬件托爾斯泰手稿等物件，可說是全世界對於托爾斯泰研究收藏得最齊全的博物館，只有一小部分保存在俄國國家圖書館及普希金之家。在館藏基礎上，時常舉辦托爾斯泰國際研討會。為完善保存這些真蹟，以特別設計周全的大保險櫃收藏。本團與該館會談地點為博物館之行政中心所在，此棟建物的展示區主要展示托翁文學方面的文物。

托爾斯泰博物館（莫斯科）已擴大有數個分館，第二分館也在莫斯科，是

托爾斯泰在莫斯科的莊園，保存 6 萬件托爾斯泰及其家人用過的東西。離主館不遠處也有一個分館，擁有很多展覽廳。另一個分館在托爾斯泰火車站（原名阿斯塔波沃車站，即托翁病發逝世的車站），當時的站長室已改為博物館，此分館的規模包括旅館、餐廳、展覽廳和紀念公園。目前館方已討論在高加索建分館，展覽主題設定為高加索地區對托爾斯泰的影響，例如：依高加索起源寫的小說和當地背景的介紹等；經過高加索的歷練形成托爾斯泰對戰爭的觀念，他可說是最直接見證戰爭而用最暴力的方式描述的作家。

目前莫斯科托爾斯泰館館長 Mr. Remisov Vitaly Borisovitch 在圖拉大學教授托爾斯泰有關課程，並曾於晴園工作，領導托爾斯泰學十年，特別是托爾斯泰全方位的教育理論，館長秉持托爾斯泰教導農民子弟精神，加上現代人文觀、孔子思想來授課。

會談紀要：（副館長 Mrs. Kalinina N. Alekseevna 及國際關係組組長 Mr. Kudinov Yuri Mikhailovitch 接待）

考察團：

臺灣籌劃展出托爾斯泰展覽的計畫已一年，不僅事前蒐集相關資料，嘗試與俄羅斯方面的館舍聯繫，並已編列相關預算，有信心來執行。臺灣很多作家都受托爾斯泰影響，但從未親見托爾斯泰的手稿真蹟。自去年 ICOM 會議認識托爾斯泰曾孫及蕭洛霍夫孫子等二位文學家後代及其他館的館長等，感受到俄國人支持臺灣的友情，回臺灣後即認為雙方文化的交流有助增進彼此情誼。團長（吳副主委）感慨的說自己寫了二十多本書，有德、法、日、英、越南文等翻譯，但獨缺俄文版。臺灣的作家以前係透過美日了解托爾斯泰的作品，希能藉展覽看到俄國的觀點。托爾斯泰是全世界的遺產，此行要了解俄方意願及我們可能要解決的困難。

計畫在臺灣辦俄國文學展，將以托爾斯泰為主題，加上普希金、蕭洛霍夫等其他作家共展，可行否？在臺灣預計展出托爾斯泰三方面的文物：

1. 托爾斯泰的原著手稿，包括小說原稿、與朋友往來書信等。
2. 晴園所保存的托翁日常用品。
3. 當初生活家居情形影像、照片的重建，例如：在晴園的家居生活照與現在照片的對照展，或小說提到的場景的照片展。

除文學展外，另有文學電影展等，亦即「俄國文學月」，甚至洽請臺灣某大企業家收藏的 200 多幅俄國現代美術畫作配合展出。臺俄貿易從 5 億成長到 30 億元，但臺灣人民仍不了解俄國，而俄國人也不清楚有多少同胞在臺灣的成就（例如李福恩）。而臺灣的舞蹈團等已進行雙方交流，文學方面應加強腳步。

晴園托爾斯泰館館長將於 6 月 25 日給本團一份可展出的文物清單，我方展覽與韓國托爾斯泰展之需求不完全一樣，貴館是否以韓國展為基礎，再增加其他文物清單？或提供韓國展之合約草稿、展場條件？所有文物都要在館對

館（雙方的國家文學館）對口上完成，雙方的文化部作為後端的支援，我方會遵守溝通管道與俄國法律。因為我們深知政治是很短暫，而文化才能長久，雙方也可能就此發展出長久的交流關係。

我方已擬妥一份備忘錄初稿，雖然還不是具體的法律條文，但卻是表示雙方共同合作的意向書，如有可能，希望能與 貴館在我方離俄前簽訂。細節部分將委由我方外館或派代表來，或透過視訊會議與各館協商，再逐一說明清楚，包括法律、財務細節。請告知 貴館談判的窗口。

可能的話，想邀請館長（若身體可行的話）或館方其他人員到臺灣訪問，認識臺灣。

托爾斯泰館（莫斯科）：

先表達館長因住院不克親自接待的歉意。本人（副館長）為圖拉師範大學托爾斯泰系主任，也曾在晴園工作多年。透過團長的說明，我們非常感動與欽敬臺灣民眾對於托爾斯泰文學作品的熱愛。我們很高興接到臺灣來的文化事務高層的參訪團，尤其團長也是作家，並親自參與文學的決策，很希望有您的簽名著作能由本館收藏及展示。

托爾斯泰對貴團及貴國作家的影響不是偶然的。托爾斯泰晚年透過法、德、英文翻譯認識老子、孔子及佛陀等的學說，讓他不僅熱愛東方文化，並是把這些學說介紹到俄國的開創者，也影響到創作。也因為托翁對東方哲學的熱愛，促使一位日本人將部分老子《道德經》和孔子學說片段翻譯成俄文，刊載於俄國的《哲學周刊》上，是首次有這方面介紹的文章。托爾斯泰把東方哲學充分融入他的小說中，並認為是他一生的寫作中重要的部分，甚至可說他晚年的作品有點像論語或道德經的翻版，增進俄國對東方文化的喜愛。只有尊重自己文化的人才能了解托爾斯泰的偉大。

由於俄國的世界觀與東方較接近，與西方較格格不入，我想這是韓國舉辦托爾斯泰展的原因。韓國展主要為托爾斯泰這個人，手稿或相關文物都是呈顯托爾斯泰的媒介，全由本館藏品展出。韓國的展覽亦引起很大的迴響，那是第一次在東方最大的托爾斯泰展。共展出五百多件，其中四百件為真品，包括托爾斯泰的手稿真蹟、眉批及生活用品。韓國展準備了 10 年，前面幾年因政權更迭而生變。合約是由本館提供草案，經雙方協議而完成。

本人在晴園工作 20 年，與托爾斯泰的曾孫共事 3 年。晴園有它不可取代的托爾斯泰生活空間和天然景觀、地位，其最大的特點是留存托翁具紀念性的用品，及現代畫家對晴園的繪畫，但沒有托翁的手稿或其家族照片、畫像之真蹟，及托爾斯泰在晴園以外生活之文物。而本館收藏托爾斯泰所有著作手稿，及俄國著名畫家對其家族成員的畫作、家族及親密朋友（追隨者）的文物，這些可作為擴充 貴國展覽內容的參考方向。

我們非常高興臺灣訪問團提出托爾斯泰展的構想，本館將全力支持，希望能成功，能成爲臺灣和俄國雙方的盛事，超過韓國的展覽。至於吳副主委所提政治問題，其實文化合作即可解決政治問題，就像孔子、老子思想影響深遠。若展出內容包括他館，則依文化部建議與國家文學館簽訂合約即可，但應與本館先洽商，且談判每一步驟、簽約、文物包裝、通關、封箱、開箱等，均須有本館人員在場，托翁的手稿不可能交由第三方交給臺灣展出。往後必然要面對很多問題需解決，但現在先將策展的問題達成共識，本人（副館長）即爲談判之窗口。館長曾在韓、日受邀演講托爾斯泰的文學，未來合作時，研討會、講座亦可包括在內。

由於本館館藏有 60 萬件，且並不確定貴國希望展出哪方面的內容，而 7 月 2 日將於高加索展出托爾斯泰展，目前展品保管人亦在高加索，所以 6 月 25 日前無法提供展品清單，但本館一定儘速併同文物所需的展場條件提供相關資料，貴國可在韓國展之基礎上挑選。我們將翻譯吳副主委的書爲俄文，以了解臺灣，加強交流，認識臺灣人民。



莫斯科托爾斯泰博物館一隅



副館長 Mrs. Kalinina 及國際關係組組長 Mr. Kudinov



雙方洽談可能合作模式

五、莫斯科托爾斯泰住家博物館（分館）TOLSTOY ESTATE-MUSEUM

背景介紹：

此館是托爾斯泰及其家族於 1882~1902 年間渡過冬季的住所，這個住屋於列寧時改爲博物館，並於 1921 年開放。當年托爾斯泰因此屋後面景觀類似晴園，及安撫他那位厭倦於鄉下生活及擔心孩子教育的妻子，所以花了 27,000 盧布買下它，並在二樓加蓋幾個房間。

房子牆面掛著家庭成員的畫像，包括托爾斯泰一位活潑和具藝術天份的女兒 Tatyana，由著名俄國畫家 Ilya Repin 所繪；及由顯耀的藝術家 Valentin Serov 所繪托翁妻子索菲亞的畫像。訪客能漫步作者及孩子的臥室，瀏覽樓上家庭起居室和各個房間。

書房以一套厚重的書桌和黑暗的皮革傢具爲特色，似乎適當的表現出托翁在 19 世紀 80 年代期間晦暗的文學產品，他在這裡寫了著名中篇小說《伊凡之死》、《黑暗的力量》和道德論文《人生論》、《我們應該做什麼》。不過房子的庭院和馬廄是不對外開放的，但訪客仍能享受漫步在盡頭的兩旁種著小樹的

步道，托翁一個坐著思考的雕像就在入口旁邊。

館區參訪：（由分館組長接待及解說，屬於托爾斯泰博物館【莫斯科】之分館，故未進行座談）

托爾斯泰最喜歡蕭邦的曲子，認為能表現民族曲風，並常在此屋招待作曲家 Scriabin, Rakhmaninov 和 Rimsky-Korsakov，以及當時有名的畫家等，且曾對契訶夫、高爾基讀他最近的作品。

托爾斯泰住家博物館最令人印象深刻的，是從那台舊式的收錄音機所播送僅有的托爾斯泰生前錄音（該館亦出售拷貝帶，但參訪時恰好已無庫存），內含他在學生時代創作的一段華爾滋曲式的音樂，與他對晴園農民學校學生鼓勵、訓勉的談話，他說：「孩子們，謝謝你們到這裡，必須把握機會在此學習，充實知識，對你們的人生會有用處；我講的都是你們以後會用到的，如果不聽課只會搗蛋，只是徒然浪費自己的時間罷了。當我不在這邊，你們也許還會想起有個老頭子曾對你們講了一些有用的話。」

館內部分文物是從晴園搬來的，例如索菲亞用來謄稿的書桌，她認為晴園的書桌用起來比較習慣，沒有這個書桌就沒辦法工作。其他還有托爾斯泰家的家徽、索菲亞為全家及托爾斯泰所擬的菜單（托翁 59 歲開始吃素），及和出版社接洽發行事宜的文件、莫斯科王子邀宴的請柬、索菲亞刺繡用的草圖等。索菲亞不僅手藝好，還寫了一些專為兒童閱讀的作品，並精通 4 國語言、善於繪畫。

而托爾斯泰最寵愛的小兒子伊凡，被公認和托翁性格最像，非常貼心、善良，喜歡親手作禮物送人，也有寫作天賦，從 6 歲開始學習 3 種語言—英文、法文和德文，法文由其母親索菲亞教授。在此展示了伊凡用法文所寫的故事，但是他只活了 7 歲 1 個月就過世，這對托爾斯泰家是個重大打擊，索菲亞一直到去世前都無法走出喪子之痛。

館內展示的服裝、鞋子都是托翁家人用過的真品，可以看出當時流行的樣式，而托爾斯泰認為最方便工作也最喜歡穿的寬鬆襯衫形式，還被稱為「托爾斯泰衫」。還有托爾斯泰練身體的啞鈴，晚年（65 歲）學騎的舊式腳踏車。通常他在下午 3、4 點的時候寫作，但絕不在晚間工作，他認為晚上並非作家自我批判的時間。館中並存放托翁親手縫製的兩雙靴子，其中一雙接受訂做，是以 60 盧布賣給詩人 Fet，此詩人還特別寫下證明單，證明此靴是《戰爭與和平》的作者親手縫製的；另一雙是托翁做給女婿的，他的女婿收到此禮物，特地在鞋底寫下「第 13 冊」，因為他的書架上已有 12 冊托翁著作，故將此靴子當成第 13 冊，托翁不以為然的說「這也許是我最好的作品呢」。

托翁常常從莫斯科走回圖拉的晴園，一趟需花約 6 天走 200 多公里路，沿路可以和民眾聊天，他認為一般民眾對於旅人最無戒心，而可以真心交談，他也從中獲得寫作的靈感。



托爾斯泰住家博物館座落在大庭院中



館長(右)親自解說



托爾斯泰親手做的皮靴

六、國家文學博物館 Государственный Литературный музей

背景介紹：

國家文學館建築物原是 17 世紀彼得大帝母親的房屋，屬性為俄羅斯文學歷史的博物館，於 1937 年成立，館藏物件達百萬件以上，共有 13 處建物，是俄國最大的文學博物館。除主館（分展覽、庫房兩部分）外，還有各重要作家博物館（分館），是個整合性的文學博物館系統。由主館擬訂計畫，各分館執行；但各分館展覽可個別設計。該館員工計 450 人。

主館的展廳有 4 個常設展，呈現出俄國文學的歷史；9 個文學主題館，分別位於文豪們居住過的宅邸—列蒙托夫、吉爾欽、杜思妥也夫斯基、契訶夫、路納查爾斯基、托爾斯泰、巴斯切爾納克、布里斯賓以及裘可夫斯基。其中文學博物館館長特別推介列蒙托夫博物館，它是典型莫斯科當時的建築，1812 年拿破崙焚城後重建的，是列蒙托夫的故居，保有列蒙托夫當時種種生活的環境，閣樓為列翁的書房，而他也諳於繪畫。列蒙托夫是由祖母帶大的，但其祖母討厭列翁的父親，故列翁的作品顯現出父子間並非良好的複雜關係。

館區參訪：

主館的常設展展品的年代範圍極廣，從古俄文學一直到 20 世紀文學都囊括在內，國家文學博物館展出的收藏品計 700 件以上，都是真品，包括：15 世紀至 18 世紀間的作家手稿以及古書、聖像畫（手繪本），以及修道院和教堂的版畫。18 世紀的文學展出作家生前的出版品，包括：諾維可夫、拉吉雪夫、羅曼諾索夫、傑爾沙文，以及東正教都教主普拉東，同時也展出這些人物的肖像畫。

銀色世紀館（展廳），主題為俄羅斯文學黃金時期的 19 世紀。展出的作品有作家的手稿、作家在世時的出版品，以及同時代的圖畫及繪畫作品。展覽場中央的修道院版畫〈沙漠〉在俄國文化裡佔有十分重要的地位，畫中人們前來探訪著名的修道士，為自己心中的懷疑尋求解答。

20 世紀初期，俄國文學從過去與宗教、哲學結合的模式，過度到俄國文學的文藝復興時期。10 月革命結束了文學白銀時期短暫的盛況，重新以尖銳的態度提出令人痛苦的問題：倫理道德在文學以及生活中的地位。革命的驟變

反映在這些作家們的作品裡，如：布洛克的《十二》，瑪雅克夫斯基的《人》，以及安德烈別禮的《基督復活》。

20 紀的文學則處在一個尋找自我認知的階段。對此議題展出的作品包括以下作家的著作：阿赫瑪托娃、慈薇坦耶娃、布加科夫、巴斯坦那克；以及下列哲學家的畫像：洛索夫以及巴赫廷。所有展出的典藏檔案裡較為特別的，是兩幅少見的索忍尼辛畫像，《復活節的遊行行列》手稿的影印本，以及他第一本國外的出版品。

會談紀要：

國家文學博物館（館長 Ms. Natalia SHAHALOVA 親自接待）

建議貴國以俄國最偉大的 10 位文學家做為主題，以展現 19 世紀俄國黃金時期的文學盛況；若是對部分作家較有興趣，則建議首次從杜斯妥也夫斯基和契訶夫開始。而本館館藏豐富，需先挑選正確主題，以利提供適合展覽的館藏品。本館有意願也很希望與臺灣合作，但因為是真品，必須和文化部討論。

考察團：

臺灣很多作家深受包括列蒙托夫在內的俄國作家影響，但是也了解這些文物的貴重，一時無法有這麼大的能力承接 10 位文學家的展覽，所以本團此行有特定期待，想以托爾斯泰為第一個主題，其餘作家再逐年展出。

托爾斯泰在臺灣的文學影響深遠，如他的人道主義、追求和平理想，而幾部巨著中《戰爭與和平》一書更為我們所熟悉。這兩天參觀托爾斯泰莊園和博物館，才發現托翁的文物非常多，令我們驚訝，而且對他的太太完全誤解。包括臺灣在內的亞洲讀者都只知道托爾斯泰晚年凍死在車站裡，而對索菲亞不諳解，以為她很凶悍，其實她多才多藝。若無索菲亞恐亦無托爾斯泰，這讓我想起羅丹與卡蜜兒的故事。

我方規劃的托爾斯泰文學展大致分三部分，希望呈現托爾斯泰平凡的一面，將其家庭生活讓世人了解，細節會再做設計：

1. 作家手稿。
2. 生活家居狀況。
3. 派攝影小組拍攝莊園，並與 18、19 世紀留下的照片或繪畫作對照（文學場景）。

貴國文化部希望以館對館方式洽商。若僅辦托爾斯泰展，貴館可否整合晴園及莫斯科二個館等三地文物？且由雙方的文學館簽約，有無問題？有無其他國家借展經驗？是否已建立一套借展機制？

前幾天在晴園，兩隻小鳥帶領我們走到托爾斯泰的墓前，像是引領一條心靈回家的路。站在托翁墓前，個人（吳副主委）身為第一位文學的副首長，現在不做，將來可能無人會做這種文學的展覽。我們懷抱最大的誠意來此，沒有後退的餘地，兩國貿易已大幅成長，人民間卻互不瞭解，此行希望把俄國

人和臺灣人的手牽起來。政治很短暫，文化才能長遠。我想托爾斯泰一生都是行動者，若只空想是不會有成果的，今天帶著最優秀的團隊來，想完成此任務。讓我們共同把托爾斯泰的文物在人間展出，讓全人類的心靈都回家。

國家文學博物館（館長 Ms. Natalia SHAHALOVA 及副館長 Michailova Elena Dmitrievna 親自接待）

若是單從托爾斯泰開始的構想非常好。事實上，俄國國內對索菲亞也多有批判；托爾斯泰很嚴謹，而索菲亞也不是一位只會生小孩的女人，確實有天份且謄寫很多稿子，她確實是個人物，但要在平凡生活中認出一個天才是非常困難的。在托翁凍死的車站內存放一張托翁垂死前的照片，但人們卻不讓索菲亞去看，所以她只能從窗外向內張望那張照片。

貴團所規劃的展覽構想，對讀者並不洽當，建議可以將托爾斯泰的手稿及其妻謄寫的作對照、莊園景緻等整體呈現。這種主題式的展覽工作構想，我們可以寫成一個書面提供 貴團參考。托爾斯泰館長（指晴園的托館）是好人，思想現代，可是太注重國際交流、招待賓客，而無時間整理晴園的文物。蕭洛霍夫館於頓河成立的時間不久，但做得相當好；現在參觀者較少，不過，前陣子蕭洛霍夫一百週年紀念，很多人湧入頓河地區，熱鬧非凡。

文化部曾來電告知，由本館擔任對口。但若貴國只展托爾斯泰，那與托爾斯泰館簽約即可，或有其它作業方式，將再研議。（SHAHALOVA 館長向該館副館長說明，是否可由該館規劃；內容經我參訪團同意後，該館再向晴園等館借文物，至於是單館或三館相互簽約，將再與文化部協調。）

本館館藏自 1971 年開始即曾在其他國家展出，至今約 80 場，包括加拿大、墨西哥、澳大利亞等，大多針對單一作家主題，偶有多重主題，例如托爾斯泰和他所處的年代。借展他國的一般作業程序：雙方議定，擬清單附合約後，送文化部，經國家許可。博物館人員自櫥窗設計起即開始參與，運費、保險費、借展費、人員費用等須貴國付，無國別之分。文物赴國外展出，都經過縝密思考，狀況不錯的才借展，文化部從未不准。

很高興認識臺灣的文化部門副首長，且雙方思想相通；我們也很尊敬貴國的文化。



國家文學館外觀有俄羅斯風



俄羅斯古文學手繪本



文學館館長(右)及副館長親親接待接雙方雙贈禮禮

七、杜斯妥也夫斯基博物館 DOSTOEVSKY MUSEUM（文學館分館）

背景介紹：

無論是在莫斯科、在西伯利亞服苦役，甚至是遠在國外，杜斯妥也夫斯基從不間斷他與遙遠的故鄉—莫斯科的聯繫。

在博學多姆克—當時屬於莫斯科郊區，現在是杜思妥也夫斯基街，有一座高聳的建築物，也就是從前專為貧苦人家看診所設立的馬林斯基醫院。醫院的主屋採用伊奧尼葉式的廊柱，側面的側廳由建築師茱莉亞爾德建於 19 世紀初，是一棟後俄國古典式的建築。這裡是作家的父親當年行醫的地方，也是詩人出生的地方（1821 年 10 月 30 日），杜翁在這裡度過 16 歲之前的歲月。

1928 年，杜思妥也夫斯基博物館在其家人居住的公寓開幕—當時的國家醫療室。博物館主要的展品，就是作家遺孀所保存的圖書和珍藏。博物館前立有一座杜斯妥也夫斯基的雕像。紀念博物館的館內配置，依照作家日記與哥哥的描述放置與安排。1979-1982 年間，博物館進行了一次整修工程：包括過去住人的房間（兒童房、客房、父母親的臥室），以及引導參觀者進入這間“病房”的白色走廊「冷穿堂」。

館區參訪：（副館長 Michailova Elena Dmitrievna 及分館主任解說）

杜斯妥也夫斯基從小就喜愛閱讀，所崇拜的偶像是普希金。杜翁的父親是位醫生，因為孩子眾多，所以孩子們的臥房都兼書房和遊戲間，客廳則用木板隔成兩半，一為父母房、一為看診室。

進入博物館的訪客們，都可以在裡面感受到一股獨一無二的氣氛，體會到杜思妥也夫斯基年輕時的世界：敏感的男孩住在這裡日漸累積他的生活經驗，並且才剛剛準備好發揮文學的天賦。整建的杜宅嘗試要重現培養出杜思妥也夫斯基性格的文學環境；詩人的兄弟們—費由德以及馬赫伊爾—的臥室狹小且光線暗淡，僅僅隔著一道粗陋的木板牆，令人禁不住聯想起其長篇小說《少年》當中描繪的場景。客廳裡，擺放著一個由紅木製成，後古典主義式的書櫃、一張桌子以及一個青銅蠟台，透過書櫃陳列的家庭讀物，讓參訪者感受到這位偉大的作家年輕時對普希金以及卡拉姆金的喜愛。

館內屬於杜翁家人使用的真品，原本隨著杜家的遷徙而搬走，當成立博物館的構想成形，才由杜翁家人捐給國家文學館，其餘物件則參據當時樣式與材料製作而成。牆上並份掛有擅長繪畫的杜翁哥哥尼卡萊的畫作。杜斯妥也夫斯基出生在貧寒但虔誠的家庭，1837 年正是青澀少年時期母親過世，年輕的杜翁被送到聖彼得斯堡學習軍事以符合父親的願望。

杜斯妥也夫斯基受其兄長 Mikhail 迷戀於浪漫文學的影響，1843 年從軍事學院畢業後，他開始從事寫作。1846 年完成了他的第一本中篇小說《可憐的夥計》，藝文評論家貝林斯基（Vissarion Belinsky）和詩人內克拉索夫（Nicola Nekrasov）稱讚他對夥計工作的心理洞察力和引發讀者心有戚戚焉之感，杜翁立刻被捧為俄國文學新一代具天分的作家。但他也體驗了劇烈的生活經驗，

1848 年坐了 8 個月的牢，又因政治問題在西伯利亞囚犯集中營被監禁了 4 年，後得了癲癇症而於 1881 年 1 月與世長辭。

博物館包含豐富的家庭畫像、各種各樣的莫斯科風情畫、迷人平板木玩具和板刻教科書，及他使用過的織管筆、署名等等。



杜思妥也夫斯基博物館外觀



杜翁用過的織管筆及簽名



杜翁與兄弟的玩具和識字卡

八、契訶夫故居博物館 CHEKHOV HOUSE-MUSEUM (文學館分館)

背景介紹：

契訶夫 (Anton Chekhov, 1860-1904) 故居博物館是一棟紅色磚塊砌成的兩層樓建築，在 1954 年，為紀念契訶夫逝世 50 週年，並與其家人商議整修後而設立；1886 年 8 月至 1890 年 4 月間，契訶夫便住在這裡，然後才往遙遠的庫頁島作社會考察。目前現址大門的銅牌上，仍然刻著「契訶夫醫生」字樣。

這間故居既是契訶夫的醫務所，也是其住處所在。契訶夫的診療時間，是從中午 12 時至下午 3 時，其餘時間則從事文學創作。他在這裡所寫的作品，包括：劇本《伊凡諾夫》、《樹精》；喜劇《蠢蛋》、《求婚》及《婚禮》；中篇小說《草原》、《燈火》，另外還有無數的短篇故事。

這棟契訶夫自己稱作「抽屜之屋」的房子裡，曾有文學家、藝術家、演員以及音樂家來訪，包括：卡羅列卡、吉利雅洛斯斯基、列維坦、柴可夫斯基、蘇母巴托·由金、聶米若維其·但倩卡以及雪賀伽爾。

這座博物館是莫斯科著名的博物館之一，時常舉辦各種講座、導覽、關於契訶夫的課程、文學之夜、莫斯科高爾基藝術劇院的畢業公演等；另外亦舉行一系列演講活動如：透過醫生和文學家的眼光看契訶夫的作品、成就非凡的契訶夫研究學者們、書的誕生、契訶夫與劇院，以及契訶夫家的音樂。

館區參訪：

契訶夫的許多作品都是在這裡完成的，契訶夫從這裡前往沙哈林，希望能帶回《沙哈林列島》的作者，可惜作家已經罹患重病，在死亡邊緣。

天才契訶夫家庭生活，包括了醫生及作家兩個身分的事務、友誼及文學的對話、即興的歌劇創作等。契訶夫的家裡經常可以聽到悠揚的樂聲，雖然負擔不起一臺價格高昂的三角大鋼琴，但還是在客廳裡擺了一台租來的小鋼琴。

博物館的空間擺設，是根據契訶夫親人們的繪圖及記述完成。他們選擇了當時看來略顯黯淡的駝色，以及作家喜愛的灰色。另外的兩個廳是文學歷史展覽室，讓參觀者可以藉此了解 1879-1904 年間作家的生活及其作品，包括契訶夫到庫頁島生活的片斷，特別的是他與托爾斯泰的合照，照片中其實還有其他人，但被人技巧性的塗掉，看起來就像只有兩位文豪聚會一般。

在此可以看到謝留夫斯所畫的契訶夫肖像畫、契訶夫手稿、親筆書函、作家用過的墨水台、拆信刀、在世時所發行的著作初版本，以及作家及親友珍貴的照片；此外，展品還包括劇院的宣傳海報以及契訶夫的舞台作品相關的舞台調度圖。博物館另外收藏有大量的作家紀念品，如：畫像、繪圖、家具等等，都是由作者的親友們在不同時期所提供的。



門上招牌仍寫著契訶夫醫生



與托爾斯泰特別的會面



契訶夫戲劇作品的演出海報

九、普希金博物館 PUSHKIN STATE MUSEUM（主館）

背景介紹：

普希金博物館位於普列奇斯堅卡（Prechistenka）路 12 號，而斜對面 11 號正是托爾斯泰博物館（莫斯科）。此博物館於 1961 年 6 月 6 日，也就是普希金的生日這一天開幕，館裡收藏了普希金周遭有關的事物及他各時期的肖像畫。除了書籍，還有手稿、版畫、瓷器及傢俱。

亞歷山大·謝爾蓋耶維奇·普希金（1799-1837）是 19 世紀俄羅斯文學的源頭；當時的貴族均以能用法文書寫及溝通為時尚，而普希金是第一個以貼近普羅大眾的日常用語--俄文寫作的作家，他的法文作品都是求學時期的習作，並以所發表的詩歌、小說和戲劇開創了俄國文學的新時代。

普希金出生於莫斯科貴族家庭，1811 年進聖彼得堡沙皇村就讀，開始顯露詩歌才華。1817 年，普希金畢業後到外交部任職，在這期間他創作了敘事史詩《盧斯蘭與柳德米拉》（此為其奠定在俄國文壇地位）和不少震撼人心的政治抒情詩，也因此被當時的沙皇流放。普希金 1820 年 5 月到南俄的高加索和克里米亞，流放生活和南方的自然風光在詩人的創作中留下了印記，共寫下 4 部著名的浪漫主義敘事詩。1824 年，普希金被軟禁在米哈伊洛夫斯克村。待在那裡的兩年，他留意民間故事和由保母口述的傳說，創作了許多童話故事和不少傑出詩篇，保留了大量南俄地區的習慣與傳說，都是貼近人民的內容。

1826 年，新上台的沙皇為籠絡人心，將普希金召回。回到莫斯科後，普希金寫了一些讚揚革命者崇高志向的詩歌和大量抒發個人情懷之作。1830 年秋天，他因故滯留波爾金諾完成了《葉甫蓋尼·奧涅金》和《別爾金小說集》等重要作品。普希金與妻子岡佳洛娃婚後定居聖彼得堡，行動雖受到監視，但創作上仍不斷出現優秀作品，如關於普加喬夫白山起義的長篇小說《上尉的女兒》和敘事詩《青銅騎士》等。1837 年 2 月，普希金因與情敵決鬥，中槍而去世。

普希金的主要成就在詩歌，他的詩歌可分為抒情詩、敘事詩和詩體小說三類。抒情詩有 880 首，其中政治詩比重不大，但卻影響深遠，如《致恰達耶夫》、《自由頌》、《致西伯利亞的囚犯》等，為代表作品。也有詠嘆愛情、歌頌友誼、讚美自然，以及表達生活態度和文學主張的抒懷之作，如《我記得那美妙的一瞬》、《假如生活欺騙了你》和《給娜塔莎》等。

普希金還寫小說，如《暴風雪》、《驛站長》及《黑桃皇后》等等。其中，《驛站長》是俄國文學第一部描寫小人物的作品，《鮑里斯·戈都諾夫》揭示了人民決定歷史發展的命運主題。普希金在自己的作品中提出了時代的重大問題：專制制度與民眾的關係、貴族的生活與農民等問題；並塑造了有高度概括意義的典型形象：「多餘的人」、「金錢騎士」、「小人物」、「農民運動領袖」等。這些問題的提出和文學形象的產生，大大促進了俄國社會思想的前進，有利於喚醒人民及俄國解放運動的發展。

普希金的優秀作品達到了內容與形式的高度統一，他的抒情詩內容豐富、感情深摯、形式靈活、結構精巧、韻律優美。他的散文及小說情節集中、結構嚴整、描寫生動簡練。普希金的創作對俄羅斯現實主義文學及世界文學的發展都有重要影響，高爾基稱之為“一切開端的開端”。

館區參訪：

博物館的建築已有 200 年歷史，1812 年拿破崙火燒莫斯科城之後，依當時富有人家流行的建築樣式蓋的，不僅是住宅，且是個莊園，1917 年前為私人財產，革命後收歸國有，1961 年才撥給博物館使用，1999 年為紀念普希金 200 年，將原來的馬廄、廚房等改為圖書館、童話故事室等，成為目前的樣子（全館模型）。館內有 10 個展示廳，主要展示這位偉大詩人的生活和創作，許多展品或庫藏，為私人捐贈。

普希金所創作的童話，非為兒童，而是寫給大人看的，童話故事室內牆上的畫是俄羅斯有名的插畫家所創作，並商請德國人設計，以故事的情節及主角等，作立體的空間裝飾與佈置，給兒童在視覺上對故事的了解與啟發，達到與書本互動的效果。

普希金短暫的生命中，因為自己具非洲人的血統，並不允許任何一個雕塑家幫他塑臉部的像，所以館內並無當時人為他塑的像，但在此館客廳存有一尊極有名、1880 年立在格列坦街道上普翁的雕像。他母親這邊的祖先是住在喀麥隆、查德兩國交界處的非洲人，原本也是貴族，但於 7、8 歲時被偷走，當奴隸販賣，輾轉送給俄國彼得大帝當禮物；彼得大帝對普希金的祖父很好，送他到法國求學並做了軍事工程師，當到將軍；普希金非常驕傲於自己的非洲血

統，並試著追尋祖先的過往事蹟，依此而寫了《偉大彼得大帝的僕人》一書。

昔時的舞會廳主要展示普希金的生活。普翁便是在舞會遇見當時人稱莫斯科第一美女，穿著一身白色禮服、16 歲的岡佳洛娃，並一見鍾情，婚禮服裝展示在此。此廳亦展示了普希金的創作手稿，因其詩作是為人民發聲，富政治意涵，常被禁止出版，因此會抄寫給朋友。而他也因為具貴族身分，寫給朋友的信仍以貴族間慣用的法文書寫。當時的浪漫風也吹到俄國，普希金也非常崇拜詩人拜倫，館中即存有拜倫的畫像。

館中的庫房分門別類的保存與普希金及 18、19 世紀文物，例如當時貴族使用的瓷器、各畫家所繪的普希金及其朋友的畫像、作品的初版及小本書（當時較貴的版本）、其他作家對其作品之評論等，光是手搞就有 35000 件，真品均在聖彼得堡的國家文學研究所，此館為複製品。其中一本小本版的詩作，是普希金因缺錢而特別出版的，然並不賣座，待普翁過世，此書馬上售罄。

各項展覽設計之生動、藏品之豐富，令人印象深刻。其中最讓人驚奇的是普希金死亡的面容拓模，他為維護自己的妻子，與法國軍官展開一場決鬥，不幸死於軍官槍下，臨死前同意讓人將他的面容拓印下來，永為紀念，成為普希金留給後人認識他真實長相的唯一憑證（當時俄國並無照相技術）。

倒是該館館員將普希金第一本出版詩集（19 世紀圖書）展示給本團團員觀賞時，並未戴手套，令人好奇該博物館保護紙本資料的方式。

當日普希金館展演廳恰好有兒童劇團正在作戲劇排練，雖然本團僅稍作駐足，未能從頭到尾欣賞排練過程，但從兒童們認真的表情，盡力的走位及背台詞，還是表現出對這位俄羅斯偉大作家的尊崇。



普希金館全館模型



館中普希金的半身銅像



兒童館中故事主角的造型



普翁妻子岡佳洛娃的畫像



普希金最後的面容拓模



普希金第一本出版詩集

會談紀要：(館長 Mr. Bogatyrev Evgeny Anatol' evich 及兩位副館長接待)
考察團：

這幾天看下來，發現俄國文學家博物館的館藏豐富遠遠超過想像，驚覺以前對俄國文學過去的了解，有部分印象是錯誤的。去年 ICOM 會議遇到貴國文學家博物館的隊伍，這是雙方第一次的接觸，當時只覺得很特別，談得很愉快，因而有規劃幾個作家展的構想，但來此才發現托爾斯泰、普希金、杜斯妥也夫斯基等，任何一個作家展要想做好很不容易，何況同時展出數位。因此這幾天的參觀有其他想法，希望對俄國文學之交流能提升，每年展一位作家，與其淺淺帶過數位作家，不如深入的把一個作家展做好。尤其像普希金這樣戲劇化的人，讓我想起莫札特。

因為實際參訪的了解與預料有些出入，本團回國後將擬出各種可能方案給部長等高層人士，仔細考量展出順序、經費等相關問題，再決定先展那一位。也許還要派第二個團—科技團來此參訪才能確定。我們不隱瞞的說要展出像托爾斯泰、普希金這樣的作家，臺灣符合文學展展場條件的博物館有三、四所，其中臺灣故宮的展場及文物保存的能力，坦白說，優於貴國。

事實上我們不僅對俄國文學陌生，電影也是很陌生。臺灣作家受到俄國作家影響，卻大多不了解俄國，沒有人看過俄國作家手稿。普希金被稱做俄國文學之父，我們處理他的文物展覽時會非常小心。所以要直接了解俄國，需多聽貴國意見再會決定。

今天在館內看到很多有創意的展示，如童話館。童話故事的立體呈現，在臺灣可產生很多效果，對兒童也深具吸引力，但規劃與佈置需要較長時間，會把這個想法帶回去。貴館為何花較多時間在做親子展覽？如果我們要展出文學，貴館有何建議？

普希金文物的借展是否涉及俄國法律問題，如需俄文化部或各館的同意否？這些原則第一天與貴國文化部會談時已了解，希望以館對館方式處理，文化部在後面協助；文化部認為這樣的方式最好。我國很多博物館與俄國博物館均是 ICOM 會員，去年貴國協助我方取得理事席次所建立的良好關係，不希望因此而為朋友帶來困擾，所以同是會員的館對館彼此間合作比較不涉及政治問題。雙方若合作，可否通通提供原件？

我們規劃的展覽不會只是靜態展覽，希望立體的呈現，另有文學相關之電影及活動。美、日拍攝的「戰爭與和平」風格截然不同，但卻想知道俄國的觀點，這是本團來莫斯科的原因。我國經濟已全球佈局，臺灣商人的腳步已踏到莫斯科，但文化卻仍只看到一半的天空。林懷民說寧可派最少但最好的隊伍來，進行實質且誠意的交流。本團也希望能邀請館長來臺灣訪問。

俄國好比大草原上的獅子，臺灣好比海洋中的海龜，獅子與海龜所認知的世界截然不同，對話需要多些時間溝通；臺俄面積不成比例，但希望能展開海洋與草原的對話。普希金若仍在世，將寫出獅子與海龜的對話詩篇。

普希金館：

是否你們之前在信中所提同時展示多位文學家的情形就不存在了？這個問題對我們來說非常重要，因為牽涉到展出的主題和展場的概念。事實上我們非常高興您的這番話，也很高興在本館接待你們及很贊同現在的想法，將托爾斯泰等各文學家分開來展，較符合俄國各館的期望。

普希金對托爾斯泰及其他俄國文學家而言，都是導師，他是開啓俄國文學的先鋒，為俄國文學之父。托爾斯泰對普希金之尊重，就如吳副主委對托爾斯泰之尊重。在俄國我們講一句話：「普希金就是全部」。但不知貴方希望從誰開始，但我們認為從普希金開始最適合。本館不僅館藏普希金文物最豐富，且包括當時的生活相關文物蒐藏。若要問本館對貴方展覽的構想，我們一定是會提出普希金文物及受其影響的 19、20 世紀的俄國文學的想法。貴國的展期訂在 2006 年，若最後日期確定，請務必和本館聯繫。

事實上我們博物館為教育兒童，有專門的導演、戲劇人才，將普希金的童話轉化成一系列戲劇，及設計展館，我們稱此為「互動式展覽」，並導入教育家的參予。重視親子活動已在俄羅斯的博物館成為共通現象。

本館非常感謝貴方選中我們為合作對象之一，若有建議事項，也希望放入雙方的合作內容中。我們合作的可能方式有兩種：

1. 雙方皆方便的時間展普希金，甚至對展。
2. 本館可做為貴方在俄國展出的窗口。

統一窗口的部分指牽涉到多館館藏的情形，但若一次只展一個館的館藏，則逕洽該館即可，或由雙方文化部出面締約。在貴方的展覽計畫中，所有的博物館都隸屬於俄國文化部，展品出國須經文化部同意，且需要貴國國家保證，此為國際慣例。

所有博物館的展覽都以真跡為主，但 50 多年前政府已制訂法律，禁止普希金的手稿出國，因此普希金手稿真跡是不可能出國的，而用來展示的複製品和原件是無啥差別的。手稿以外的文物一定都會是真品，但有兩個條件：展場條件須符合（如溫溼度、警報系統等），且須保險。

希望貴方回國後能給我們一封信，可用電子郵件，表達雙方合作意願，我方負責展覽的副館長和負責海外協調的人員均為對口。



與普希金館館長會談



館長及兩位副館長



存放瓷器、玻璃等器皿庫房

十、參訪普希金故居博物館 PUSHKIN MEMORIAL APARTMENT ON THE ARBAT (分館)

背景及介紹館區參訪：(由分館主任接待，屬於前一個館的分館，未進行座談)

藍色帝國樣式的普希金故居博物館位於阿爾巴特街 53 號，是俄羅斯人最喜愛的詩人普希金在莫斯科結婚時租的房子，房東住一樓，他們夫婦住二樓。1831 年 2 月，普希金與岡佳洛娃 (Natalya Goncharova) 在此舉行婚宴，在這裡住了新婚的前三個月後 (但從未和房東打交道)，便搬到聖彼得堡。

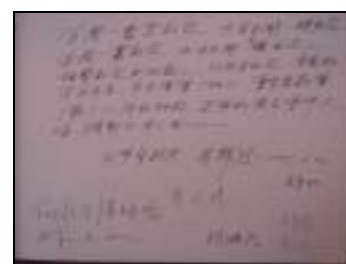
1837 年，普希金在傍著依摩亞克 (Moyka) 河的住所去世。當時富有的雅特士男爵 (Baron d'Anthes) 屬下的法國軍人公開追求普希金漂亮的妻子岡佳洛娃，普希金便與之展開決鬥，最終身亡，死前要求妻子為他守寡至少二年，而岡佳洛娃守寡七年後才再嫁。多數人都認為普希金與法國軍人之間的決鬥為是沙皇尼古拉一世的陰謀。聽說他因為不喜歡普希金激進的政治觀點而設下這個圈套，也有傳聞稱沙皇本人才是真正想追求岡佳洛娃的人。

普希金娶到了莫斯科第一美女 (甚或是全俄第一美女)，而普翁被稱為俄國第一詩人，故這場婚禮在當時頗為轟動；有些人認為岡佳洛娃是看上普希金的財富，因為，岡佳洛娃的父母離異，而母親這一方家道中落，本想讓漂亮的女兒嫁給更有錢的人，而普希金身高僅 165.5 公分 (妻子 172 公分)，人雖不高但具有才氣、運動項目也不錯，也是貴族，故而同意已追了岡佳洛娃兩年的普希金娶其女兒。但普希金在此生活的期間並無作品問世。

在博物館大門口對面設置了普希金和他美麗妻子岡佳洛娃的雕像。博物館內置放著各式各樣從普希金公寓及其朋友處移來的原始 19 世紀的傢具、畫像 (多為當時來拜訪普希金的名人)、雕像，及陳列一些原始的手稿複製品、作家作品的初版及文具用品等，最珍貴的是普翁與房東簽訂的契約 (原本簽的是住半年) 和他用過的一個小寫字台。

參訪結束後，吳副主委在該館留言簿上題下：

有開一整季的花，也有只開一晚的花；
有開一叢的花，也有只開一朵的花。
短暫的花更加動人，但所有的花，
意義都不只是美，而是傳播了種籽。
普希金散播了動人心弦的種籽，
這種籽甚至飄洋過海，憾動台灣人的心。



本團留言



普希金故居博物館外觀



岡佳洛娃三十出頭的畫像



寫字台上黑人造型的黃金墨水盒

十一、與契訶夫國際戲劇節總監 Mr. Shadrin 會談及觀賞法國劇場（劇團名）之「三姊妹」首演

會談紀要：

「契訶夫國際戲劇節」從 1992 年舉辦第一屆開始，就承襲莫斯科既有的優良戲劇傳統，但並不是只有展演契訶夫的戲劇，而是藉此戲劇節與國際交流，目前已是世界最大的戲劇藝術節之一。今年邀請臺灣的雲門舞集、優劇場、漢唐樂府等三團體來參予盛會。Shadrin 總監雖曾來臺並觀賞過部分臺灣的表演團體，但希望未來能有機會進一步加強臺俄雙方的表演藝術團體交流及演出機會。

針對雙方的表演藝術交流，本參訪團團長表示我國早已由民間引進俄羅斯的芭蕾舞、古典樂團、馬戲團等的演出團體，惟俄國對我國的表演團體較不熟稔，如有機會，當邀請戲劇節總監再到臺灣，將親自接待，增進總監了解及認識已具國際水準之各表演團體。



與契訶夫戲劇節總監會面



契訶夫國際戲劇節門票

十二、國立蕭洛霍夫博物館暨保存區 музей-заповедник М.А. Шолохова，包括蕭洛霍夫故居、紀念物以及其他博物館所屬的建築物

背景介紹：

1984 年設立的蕭洛霍夫博物館暨保存區，是俄國文化、歷史和自然獨特的紀念館區，這是唯一紀念 20 世紀偉大的俄羅斯的作家、獲得兩次社會主義勞工英雄、多數文學獎--包括諾貝爾文學獎得主的博物館，以紀念俄國文學和世界精神文化代表的作家。1995 年由俄國總統宣告納入國家聯邦所屬。

本博物館暨保存區包括 26 棟建築物，占地約 3 萬公頃，依功能和地域特徵，共分成 10 個區塊（如教堂和教區、湖泊、百年老橡樹等），各個建築物所展現的是串連成一連續性的整體生活型態，其獨特處在於保存了作家居住和工作的整體環境，包括私人物品、手稿、信件、住家、自然環境、及作品中提到的哥薩克糧倉和小屋等，呈現 1920 年代頓河地區哥薩克人生活的樣貌，也就是充分反映蕭洛霍夫在頓河地區生活和工作的情形。

主要的博物館是蕭洛霍夫一家子 1949-1984 年間居住的房子，蒐藏了作家及其家庭主要的原始物件，展出的總數在 52,000 件以上，其中 25,000 件為基礎館藏，每年約增加 2,500-3,000 件。蕭洛霍夫獲得諾貝爾文學獎的作品靜靜的頓河，這部描述哥薩克人與蘇維埃政府間動盪關係史詩般的作品，則是在另一棟富有哥薩克風味的房子中完成。

館區參訪：

蕭洛霍夫生於 1905 年 5 月 24 日，是蘇聯著名作家、諾貝爾文學獎得主，2005 年是其百年誕辰，其作品有《靜靜的頓河》、《被開墾的處女地》、《他們為祖國而戰》、《一個人的命運》等，一生曾享有無數榮譽，也曾遭受無數惡意詆毀，但其充滿傳奇的經歷和作品中刻劃出的栩栩如生人物，至今鼓舞並吸引無數讀者及研究者。

為紀念這位世界著名作家 100 週年誕辰，聯合國教科文組織把 2005 年定為蕭洛霍夫年。俄國政府共撥款 4 億多盧布用於慶祝活動，地點就在這個博物館暨保存區，包括出版 10 卷蕭洛霍夫作品全集、辦理蕭洛霍夫之春文化節等。

對於《靜靜的頓河》是否真是出於索洛霍夫之手，眾說紛紜。二次世界大戰前，頓河地區未被德軍佔領時，德軍打到頓河對岸，國家安全局曾準備二輛大卡車運送蕭洛霍夫手稿，但未及載運。蕭洛霍夫手稿因此散失，戰後才一一出現，政府花了很多錢一一買回，但無《靜靜的頓河》手稿。當年蕭洛霍夫將《靜靜的頓河》手稿寄放在朋友處，被朋友賣給收藏家流落到法國，俄國政府花了很多錢才買回。對蕭洛霍夫是否《靜靜的頓河》原作者的指控是從索忍尼辛開始。索忍尼辛剛出道時曾把手稿給蕭洛霍夫看，蕭洛霍夫認為這個傢伙根本不正常，國家正在打戰，他的思想還這個樣子。索忍尼辛因此記恨在心。不過俄國一批專家學者在作家百年誕辰做了調查，從筆跡鑑定方面證明該作品確實是出自蕭洛霍夫之手。

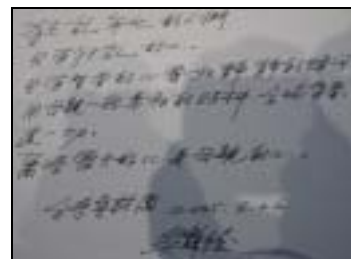
由於保存區面積遼闊，僅參觀主要的博物館，即蕭洛霍夫 1949-84 年間的住所，及作家撰寫《靜靜的頓河》一書的房子（具哥薩克建築特色）、作家夫妻的墓園、蕭洛霍夫文學展廳、親子活動館等，整個區域都受到國家的保護，任何建物須國家同意才可以蓋。博物館及舊居內除展示獲得諾貝爾獎的獎牌、獎狀、領獎致詞、領獎時的服裝及各國的報導，主要陳列的仍是蕭翁居家生活的家具、物品、手稿、照片、釣具、獵槍（其中一把是布里茲涅夫送的，蕭翁喜歡打獵和釣魚，但其夫人槍法更準）、蕭翁在戰場用的二把槍（作戰時蕭翁的軍階是上校，戰後政府特別允許蕭翁保留的）、和史達林來往的書信（為哥薩克人說情）等，還有各國人士贈送的禮品。館中最珍貴的物品是一架蕭翁使用過的鋼琴，和以蕭翁一家人的樣子特別做的俄羅斯套裝娃娃；目前的館長是蕭翁最小的兒子米亥耶夫的孩子。

作家生活非常簡樸，並以此教育孩子，博物館中一條壁毯已有 300 年歷史，曾修復過。書房是蕭洛霍夫寫作、其夫人幫他打字的地方，牆上的時鐘停在蕭翁過世的那一刻，是其夫人交代如此處理，以永遠紀念。副館長還訴說一

段故事，墓園旁的一棵白樺樹下的長椅，是蕭洛霍夫夫妻倆散步時最愛坐著聊天的地方，可見蕭翁夫妻倆鶼鶼情深，此地的居民都會將長椅留給蕭翁夫婦而不會去坐。以蕭翁的成就，原本國家有意讓蕭翁葬在克里姆林宮，但他堅持要長眠在頓河旁。

參觀博物館後，團長於留言簿上題下感想（如圖），並透過本團團員--外交部羅靜如秘書的翻譯，Yuri 副館長代本團以俄文書寫：

狂亂年代的人們
只有狂亂的心。
只有智者的心靈如靜靜的頓河，
用母親一般柔和的眼神，含淚看著這一切。
蕭洛霍夫的心是母親的心。



蕭洛霍夫住所改成博物館



蕭洛霍夫與妻子



以蕭翁家人為造型的俄羅斯娃娃



頓河邊傳統哥薩克房子



蕭翁夫婦最愛坐在此聊天



時間停在蕭翁去世的那一刻

會談紀要：（與副館長 Mr. Yuri 會談）

考察團：

本團有三點想請貴館確認：

1. 蕭洛霍夫博物館與托爾斯泰或普希金博物館聯展有無問題？
2. 貴館與臺灣互展有無問題？本團會建議三個和蕭洛霍夫同時代的作家（賴和、鍾理和、楊逵）來此展覽。
3. 蕭洛霍夫原稿可否出國？其家居用品可借展的內容有哪些？

本團這次來訪學到很多，感謝托爾斯泰、普希金、契訶夫等博物館慷慨地把所有東西都攤開來給我們看，團員們也不斷的記錄，尤其可以來遠離莫斯科的蕭洛霍夫博物館參訪，更感榮幸。莫斯科的托爾斯泰館有完整文件，他們

在韓國展是以件來列保險金，不知貴館如何計算。

普希金、托爾斯泰是貴族，作品想走入大眾懷抱，蕭洛霍夫的作品較貼近普羅大眾，因他就是普羅的一部分，他們的寫作風格不一，我們會較喜歡普羅，這也是我們想要把他們合展的原因。

十月份將以文建會名義邀請蕭洛霍夫館長（文豪之孫）來臺，並安排晉見我國總統，屆時可複製《靜靜的頓河》手稿首頁及其後數頁作為禮品否？及可否提供展品目錄？展品有無數位檔？除著作原稿外，展覽內容希望包括作家書信、生活文物、哥薩克舞蹈及其文化，舞蹈部分可安排至傳藝中心演出，讓臺灣人了解頓河之美及文化，以吸引臺灣觀光客來此觀光。就蕭翁部分的展覽主題將會是蕭洛霍夫的文學與哥薩克的生活。

哥薩克的歌舞是人類的無形文化財，這是本團對蕭洛霍夫感興趣的原因。在第二次世界大戰，哥薩克捲入德軍戰爭漩渦，臺灣則捲入太平洋戰爭漩渦。哥薩克熱愛自由為躲避專制來頓河；臺灣躲避中國專制渡海來到臺灣。兩地的歷史有些雷同處，備感親切。

請代為聯繫館長（Mr.Alexander M. Sholokhov）時間，若可在莫斯科會面，可否簽備忘錄？本團想了解貴館赴外展覽涉及文化部否？展演財務問題？及聯展的方式是否均需交給對口館或文學館（文化部的建議）去辦理？是否需提國家保證？蕭洛霍夫《靜靜的頓河》手稿只能部分出國，可否提供複製品？

下一個階段我們要做的是中書俄譯、俄書中譯，但這工作比較龐雜，不是一、二年可實現的。

蕭洛霍夫館（副館長）：

與他館聯展或與臺灣對展均無問題，聯展的話，其他二館應也不會反對；對展的話，建議巡迴俄羅斯其他地方，增進俄國人對臺灣的了解。而文豪的手稿原件是整部不能出國，但部分原稿則可。館長刻在莫斯科參加博物館會議，貴團回到莫斯科時，館長正好已回館，恐將錯身而過，會先行聯繫，若有機會則安排。

今年本館有很多展覽在籌劃中，例如到德、法、瑞典、芬蘭展，其中德國是以契訶夫為主，本館為輔。但是目前尚未將展品整理出目錄，因為之前花很多時間在準備蕭洛霍夫百週年紀念活動，而且我們過去財源不足。但蕭洛霍夫百週年紀念活動受到普丁總統的重視，花了 200 萬美金修護博物館，往後不可能有這樣的機會（之前柴可夫斯基館遭祝融肆虐，政府撥 1000 萬美金修護），也讓本館現在有能力去國外展；現在只等立法程序通過，以後就會有財務保障，不致發生以前困窘情形。百週年紀念活動時，諾貝爾基金會、聯合國教科文組織等都派團來共襄盛舉，普丁總統也來此地渡過一整天；其

他的文學家博物館，他只去過晴園。館藏內容已有數位化資料，可燒成光碟，惟需要委員會通過才能提供，若處理好了交給貴國代表處。我想將蕭洛霍夫展覽圍繞在頓河是對的，而且將哥薩克的歌舞帶到臺灣去本館較有趣。

博物館展品赴國外展覽是博物館的事，文化部只有在涉及財務問題及人員赴外時才介入。所以財務方面要和文化部談，因為安排國外展仍需向文化部申請經費支援。但是不能把本館與托爾斯泰館相比，托爾斯泰館或普希金館要什麼，國家都支持。在政府的眼中，整個俄國似乎就只有聖彼得堡、托爾斯泰與普希金兩個館，而我國還有很多作家，當然很不能接受這樣的觀點，但也沒甚麼好隱瞞，事實就是如此，就像中國大陸並不能代表臺灣。

本館較建議托爾斯泰和蕭洛霍夫一起展，托翁是哲學家，蕭翁是人民哲學家，在俄國，大眾都喜歡托翁和普希金的作品，但蕭洛霍夫是我們非常好的導師，有什麼就說什麼，真正貼近人們的心靈。本館展品現在要到國外展覽，會得到文化部支持的。

以貴團的規劃而言，展覽費用包括展品包裝、通關、解說員、民族歌舞團、保險等，運送、保險等細節可再談，國家保證則為必要條件，此部分以文建會出面保證為宜。展品部分，最好派專家來挑選。

作家手稿確實是我們國家非常尊貴的文物。當普丁總統來訪時，我們送了他兩頁手稿，他沒自行留下，而是轉送給國家文獻館保存。事實上，送給總統的是蕭洛霍夫家屬所藏的手稿，而非博物館的藏品。如果是以前的總統，則一定會收下。貴團的訪臺邀請，謹代表館長致謝，可以保證的是館長一定會去，只是需要正式邀請函。也許蕭洛霍夫家族可能會設法將一部分真蹟送給貴國總統；或者蕭洛霍夫平常使用的參考資料或文具等，也會是選項之一。另外，蕭洛霍夫百週年紀念時，政府在聖彼得堡特製的限量銀幣（只有 290 個，紅色勳章類的物品），也可以考慮送給陳總統，這是藝術家手工製的，只頒給對文化有貢獻的人。蕭洛霍夫的夫人和普丁總統夫人的關係很好，貴國展品來我國展出，且第一夫人也到訪時，會設法讓我國的第一夫人也來，安排雙方見面。

事實上，本地有很好的旅行社，可安排臺灣觀光客來本地觀光。本館除了有興趣在臺灣展出，也有興趣認識臺灣。在俄羅斯，臺灣好似被封閉一般，沒有管道可以認識她，很高興今天有幸和各位深談，包括團長送給我的著作，但我沒辦法讀（中文），真希望有俄文版。星期一記者將來本館採訪，我會將臺灣團的種種告訴他們。不論如何，文化交流很重要，一定要完成。我們的文化交流還具有歷史意義，蒙古韃靼人即是沿著頓河到俄國來，他們甚至有一個王子叫頓河王子。擁有這樣歷史文化的關係，不僅貴團對哥薩克有興趣，我們對臺灣也有興趣。



與副館長會談合作事宜



《靜靜的頓河》在此書桌完成



諾貝爾獎的殊榮

十三、契訶夫博物館及故居（Taganrog 地區，僅參訪未進行座談）

（一）契訶夫博物館

此館 1977 年才設立，建築已經很舊，係 19 世紀四〇年代所建，原本屬於一個富商的房子，而將房子租給契訶夫的父親開雜貨店（當地人稱這種雜貨店為 lafga），是契訶夫 9 歲到 14 歲的住所。店內賣很多生活日用品，舉凡開門七件事、乳酪、清潔用品、咖啡、水果等都有賣，連宗教用品、香水等，也可以買到，甚至店裡也有桌子供民眾買酒後坐下來喝；所以，可以想像店內充斥著各種氣味，混合起來的味道並不好聞（例如嗆鼻的廉價肥皂混著法國香水味）。

這家店從早上五點營業到晚上十一點，爲了省錢，契訶夫之父未僱任何幫手，他常掛在嘴邊的一句話「商品放在架上沒有主人的照顧是會哭泣的（goods without host, they will cry）」，所以家中小孩都必須幫忙看店，契訶夫因課業成績不佳，最常被叫來幫忙。小小的契訶夫看店的時光並未浪費，因爲天天看著形形色色的顧客經驗，活潑了契訶夫後來小說中的人物。

契訶夫是家中第三個小孩，因爲頭很大，小時後有個綽號叫「大頭」；兄弟姊妹眾多，他大哥亞歷山大的孩子後來成爲畫家，妹妹瑪麗娜則曾當過在雅爾達的契訶夫博物館館長。本館依據契訶夫弟弟米克亥爾的記憶重建。契訶夫的父親多才多藝，歌喉很好，會拉小提琴和畫畫，常常在晚餐後把小孩或附近的教友集中起來練唱聖歌或自己創作的教堂音樂。房中擺設融合多種民族的器具，例如阿拉伯的咖啡壺、烏克蘭、土耳其的裝飾與用品等，可顯示 Taganrog 的地理位置就是在俄國南部，是個多民族、混合著多元文化的地區，這特色不僅出現在房子的裝飾，縱使在街上看熙來攘往的人群，也可發現面容特徵的多元，和俄國其他地區明顯不同。

二樓的房間爲契訶夫一家人招待朋友、日常生活的起居空間，雖然用品不見得都是契訶夫用過的，但部分擺設是參照契訶夫著作中所提到的內容來裝置。契訶夫的父親因投資失敗帶著家人遠離此地，卻把契訶夫留在此地三年（但非住此建築），因其學業未完成；這三年，契訶夫

反而因擺脫了家庭的束縛，成績表現異常傑出，而能考到莫斯科的大學就讀。往二樓的玄關處有一面整理儀容的鏡子，館主幽默的說：「想當年，契訶夫出門前都會對著鏡子，帶著笑容看今天的服裝是否得體；那麼，也讓我們在此對著鏡子微笑，跟契訶夫說再見。」



契訶夫家經營的雜貨店



架上貨色齊全



強調童叟無欺的秤

（二）契訶夫故居

這間房子是這位年輕的作家契訶夫（44 歲去世）的出生地，原本也不屬於契訶夫家的，是契翁父親的朋友，一位本地大商人的，借給他們住了一年半。原本還有兩棟建築物在此屋前面的院子，作家過世時，此地民眾就決定要幫他建紀念館，而後來買此房子的主人知道屋子是契的出生地，發現奇貨可居，在市政府提出徵收意願時索取很高的價格，但政府財力不足，終於在契訶夫過世 10 年後談成，整修後於 1926 年開館供人參觀，是俄羅斯境內所有契訶夫的博物館中資格最老的；整修時把院子中的兩棟建築物拆了，以便可以從街上一眼即看見此房子。在院子內也有契訶夫的半身雕像，雕像落成時，作家的遺孀也到此觀禮。

契訶夫一家在作家出生前一個月才搬進此屋，而在搬到前面所介紹的雜貨店之前，他們還住過好幾個公寓。

契訶夫一家是虔誠的東正教徒，除擺放宗教經典外，每個房間都有神像畫，尤其客廳擺滿神像畫（現在的俄羅斯家庭大概就只會在家中擺一張），部分是契翁的叔祖父所畫，因係自修學畫，其畫風比較接近西歐。契翁之父原本經營一個小攤子，而俄羅斯人相信聖母瑪利亞是會幫助商人做生意的，所以屋內可見到很多聖母畫像。契訶夫的家人將這些畫像交給博物館保管與處理，正可看出其家庭對神像畫是非常尊敬與保護的。

屋內有其家族成員（祖父母、叔孀等）的照片、中國的瓷茶組、契翁在雅爾達使用的餐具、生活用品、小朋友的床、書櫃（契翁的阿姨送的）、婚禮用的披巾（精緻的可當禮物送人）等擺設；當時的 Taganrog 是俄羅斯南方重要的貿易大城，有很多木製的廚房用品，金屬的多是從波斯、土耳其等東方國家進口，其中僅復活節作蛋糕的模型和鏟子是真品。契翁故居的餐廳佈置完全是俄羅斯風格。

還有一封契訶夫的祖父寫給契翁父親的信，恭賀又生了一個小孩

(即契訶夫，冬天出生)，真品存在俄羅斯國家圖書館。當時家中小孩--老大4歲，老二1歲7個月，都還很小，所以僱請保母照顧契訶夫；保母個性溫柔善良，非常會講故事，有時保母會留下來過夜，小孩子們就很高興，因有故事可以聽。本館雖規模不大，但仍是整理的很溫馨，展現契訶夫及其家族生活的點點滴滴。

參訪結束，館員請吳副主委在留言簿留言。吳副主委在留言簿題下：

上帝把最偉大的出生，
藏身在最平凡之處，如耶穌誕生於馬房，
只有智者會在石堆中發現鑽石，
一般人只找到玻璃。
契訶夫是上帝創造的恩典中最動人的一章。



契訶夫誕生於此屋



座落庭院的契翁半身像



契翁祖父祝賀添丁的信

十四、與莫斯科大學 Katayev 教授(Professor Vlandimir B. Katayev) 會面

背景說明：本團拜訪 Katayev 教授，係莫斯科臺北經濟文化協調委員會季偉夫副代表之建議，認為本會除了解俄國古典文學外，也可一併認識現代文學，而有此次的會面。Katayev 教授在莫斯科大學俄國文學研究室接見本團。

Katayev：三年前到過臺灣，很喜歡臺灣，目前是國家科學院契訶夫研究會主席。本校臺灣留學生劉華欣小姐論文即是以契訶夫為題。

吳副主委：本團拜訪目的有二：

1. 以前係透過日本了解俄文學，想直接了解俄文學，因間接輾轉翻譯容易遺漏很多東西。
2. 文建會有中書外譯（英、日、德等文）計畫，但無俄文，如有機會，希望將臺灣文學介紹給俄國。季偉夫副代表特別推薦，請教授幫忙推介研究俄國文學的學者。

Katayev 教授：亞非學院有很多專家，最有效率的方法是透過莫斯科大學的《外國文學》月刊讓莫斯科學者認識臺灣文學，此雜誌的特刊就是介紹某一國文學的專輯，我很樂意協助。目前很多臺灣留學莫斯科大學的學生已獲得碩士

或博士學位，他們除有俄文基礎，也研究俄國文學，如劉華欣小姐，過幾天會來，可給她文建會電話，讓她直接與貴單位聯絡。

曾訪問過印度、中國、臺灣、日本等，這些國家都對契訶夫有興趣，是否可能在其中一國舉辦國際研討會，討論契訶夫對東方的影響，及他的作品演出的情況（如文學、戲劇）等。

吳副主委：契訶夫、果戈里的短篇小說是影響臺灣最深的二大家，尤其是契訶夫寫的鄉土文學及市井小民樣貌，黃春明、鄭清文等作家均受其影響，不只思想、內涵，連結構和鋪陳方式都影響到，例如把高潮寫在結束點，不似一般小說安排在全書 2/3 處，讓人產生很多聯想。個人也受契訶夫影響很大。

Katayev 教授：閣下已把研討會可用的短篇論文說出來了。臺灣可成爲亞洲研究契訶夫的中心，如果在臺灣能找到支持，本校願配合來促成此事。

吳副主委：建議由臺大與莫大合作，文建會則支持到某種程度。或者以成立講座的方式推廣，例如契訶夫的文學講座。本會在美國聖塔芭芭拉大學、日本東京大學便有台灣文學的講座，除介紹文學家的作品外，兼及臺灣文學的發展。

Katayev 教授：建議與莫大亞非學院建立聯繫，該學院已開有研究臺灣政治、經濟、歷史文化的課程，但文學的部分，最好的捷徑還是透過《外國文學》月刊將臺灣文學翻譯在專刊上。爲最方便及有效率的方式。若貴團有意重現契訶夫的文學戲劇，由臺灣的劇團演出，建議從短篇短劇入手較容易，《三姐妹》是很大的作品。莫斯科有一個小型劇場，常將契訶夫的幾齣短劇一起演出，效果不錯。

吳副主委：會考慮是項建議，戲劇是我們這幾年較弱的部分，也許可以請臺灣的劇團在臺灣搬演契訶夫短篇小說；或組織契訶夫之友作家聯誼會，實地來俄交流；或可集結臺灣作家討論契訶夫的書信成書，也很有意義。臺俄間的文學剛開始接觸，各種交流均有可能，需一步一步完成。回國將整理臺灣翻譯契訶夫短篇小說中文版寄給教授參考。

Katayev 教授：補充說明，臺灣文學介紹至俄國的管道除亞非學院外，另有本校主管國際關係之副校長，加上先前提的《外國文學》月刊，以及俄羅斯文學作家聯盟。庫頁島亦設有契訶夫博物館值得參訪，他們將在九月份舉辦契訶夫之研討會，本人可提供貴團庫頁島文化單位之聯絡方式。

吳副主委：相關把訊息將轉達給臺灣有興趣作家參考。



在 Katayev 教授研究室會談



研究室牆上契訶夫畫像



莫斯科大學一隅

十四、簽訂合作意向書

經由數日與各博物館的洽商，及對各作家生活與寫作背景的認知，本團已擬定以普希金、托爾斯泰、蕭洛霍夫三位文豪之文物為邀展對象，並以三位作家的作品範疇皆以關心人民、社會為出發點，用民眾熟悉的文字撰寫，因此將展覽主題暫定為「走向人民的人學」，並於參訪期間分別與蕭洛霍夫博物館館長 Mr. Alexander M. Sholokhov、普希金博物館副館長 Ms. Potemina Elena Igorevna 簽訂合作意向書；晴園托爾斯泰館的合作意向書，則由本團先簽妥後，以郵遞方式請該館館長 Mr. Vladimir Il'ich Tolstoy 簽名，再交付我國駐莫斯科代表處，並已於 9 月中旬轉寄回本會。分述如下：

(一) 6 月 27 日上午 8：30 於羅斯托夫地區的 Don Plaza 飯店大廳

蕭洛霍夫館長經該館副館長聯繫，於 6 月 26 日近午夜甫自莫斯科返抵位於 Vjoshenskaja 的家後，即趕赴飯店與本團洽談，除歡迎本團的到訪，並稱因至莫斯科開博物館會議且係得首獎，須到場領獎，故未能親自接待而表歉意。

團長吳副主委則感謝昨日參訪承蒙副館長熱心招待，及陪同參觀。對蕭洛霍夫文物很有興趣，頓河地區很美，可惜不能久留。並已與副館長達成三點協議：1. 與普希金、托爾斯泰聯展；2. 蕭洛霍夫真蹟展出；3. 雙方對展，臺灣文學家至俄展出。

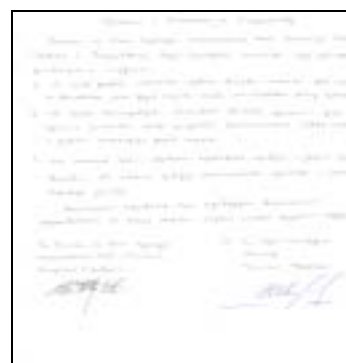
蕭洛霍夫館長由本團團長之說明，了解臺灣辦理文學家展覽、邀請他訪臺的誠意（因可能安排晉見總統，故請館長勿先發布消息）。同意應為雙方未來合作的基礎立下默契原則，不僅接受訪臺邀請，並願與我方簽下合作意向書，至於細節部分，十月份到臺灣後再簽訂於正式合約中。吳副主委嗣向館長說明意向書內容意涵，並表示尚須此文件會向更高層確認。該合作意向書因飯店並無列表機，及本團手提電腦並無俄文字體，在雙方均認可下，同意採用手繕寫方式完成的文件，為第一份臺俄雙方文化交流之官方文件。本團此行第一項重要任務於此完成。



與蕭洛霍夫館長簽合作意向書



由團員以手繕寫並經雙方簽字之合作意向書



(二) 6 月 28 日下午 3：00 於莫斯科普希金館副館長室

由於今日普希金博物館係由負責國際關係的副館長 Ms. Potemina

Elena Igorevna 接待本團，為對等起見，團長指示國家文學館吳副館長代表與渠簽署合作意向書。並指示先溝通三點協議內容，如普希金博物館不能同意第一點對展方式（2005 年俄作家文物來臺展出，2006 年臺灣作家文物赴俄展出），即毋需再往下談。

經與該館會談後（內容敘述如下），館方均同意及確認共識，吳副館長爰與 Elena 副館長簽訂合作意向書並換文。

參訪團：

日前與貴館談到交流互展一事，希在該次會談基礎下，進一步洽商，並帶來合作意向書，若雙方有共識，則可簽訂。晴園托爾斯泰館及蕭洛霍夫館均有意願訪臺及相互合作文學展事宜，盼望貴館亦可參與。

本團對普希金館策展之用心及團隊表現之優良印象深刻，於確認同意以下三點原則下簽署合作意向書：1. 聯展及互展：2006 年邀請普希金館等三個館到臺灣聯展，2007 年則由臺灣至該三館展出。2. 主題暫定為「走向人民的文學」，文稿、書桌、衣帽等展品約兩百件，儘可能提供原件。3. 展期：暫訂 2006 年 5 月在臺南國家文學館展 45 天，7 月在臺灣博物館展出 45 天。另請問：貴館與聖彼得堡普希金博物館的關係？俄國文學博物館是否均屬國有？

普希金館：

本館與聖彼得堡普希金博物館關係良好，但為兩個獨立館，互不隸屬。俄國文學博物館 90% 為國有。

史達林時代即規定普希金手稿真蹟均不能借展出國，需保存於文學研究所，但館方的複製品係以 19 世紀紙張品質、色調複製，包括普希金手稿、書信、插畫、眉批等，與真蹟無異。貴團提的三點中，文學展的主題建議分三部分：普希金本身之創作、普希金對十九世紀文化藝術之影響、普希金對二十世紀文化藝術之影響。其餘兩點均同意。但確切展期和主題等，請貴國儘速來函確認，本館 8 月初可提出建議（含展品文件清單及初步預算），雙方再洽合約細節後，貴國與三館各自簽訂正式合約，並向俄國文化部出具國家保證。

參訪團：

規劃方向為三位作家聯展，必須有一主題貫穿，各展品內容方可符合主題。「走向人民的文學」之意涵係因三位作家，均以關懷普羅大眾的觀點，以民眾熟悉的文字描繪他們的生活與心聲，故選定此主題。展期訂在明年 5 月是否來得及？有無借展費？其他細節是否比照他國借展模式？有關保險、裝箱、運送人員，臺灣有豐富經驗，俄方可否配合？佈、卸展人員之費用由何方付費？

普希金館：

貴團既已訂出主題，則請儘快確認展品所需內容方向，時程就來得

及。保險須洽文化部。至於包裝、運輸由本館決定，臺灣付費，但不會反對貴國建議的公司。問題是俄羅斯海關，由俄國的公司辦理本國部分之通關會較方便。建議找俄國文化部下所設代辦中心(Rosizo)，該中心與海關關係良好，臺灣可與之對口，由其負責統籌三館展品。

本館不須借展費，而佈、卸展人員、保險、包裝、運送、開閉幕邀請館方人員等費用均由臺灣負擔。展品包裝封箱時，臺灣可派人來。若貴國整合出一個對口，則可只派一人。請貴國給一份邀展正式文件，包括展期等，館方將儘快提供展品清單。



與普希金館副館長簽意向書



雙方簽字之合作意向書



(三) 托爾斯泰館之合作意向書，由我國駐莫斯科代表處協助處理與寄送



本團與晴園托爾斯泰館簽署之合作意向書



十五、吳副主委與宋主任漢城行程（內容由宋主任提供）

（一）韓國市立首爾歷史博物館

緣於韓國首爾曾於 2004 年 10 月舉辦過托爾斯泰文學展，故此行出訪俄羅斯各文學館前，即透過吳副主委之前認識的韓國文化界人士的關係，多方接洽該展覽之主辦單位，期望前往瞭解並學習他們辦展之經驗，以為臺灣辦理俄羅斯文學展的借鏡。經過一番聯繫折衝，終於順利接洽到主辦托爾斯泰文學展的市立首爾歷史博物館，並與他們的館長金右勳、館內辦展人員與館外策展人等約好今日（7 月 1 日）上午 10 點晤談。

我們依約定時間來到市立首爾歷史博物館，除正式拜會該館金館長，互贈禮物之外，也現地實勘先前托爾斯泰文學展的使用場地，經由承辦人的詳

盡解說，瞭解該展覽設計方式與展示規劃。嗣後晤談過程中，吳副主委聽取策展過程簡報後，也向館方與策展人提出許多關鍵性問題，諸如借展品交涉過程、借展費、運送、保險、驗交方式、溫濕度控制、開展、收展等等問題均有涉及。

經由此次拜訪，獲得以下幾點認知：

1. 韓國市立首爾歷史博物館籌辦該展歷經 10 年交涉才成就，其間時續時停，或遇到障礙阻滯，以致耗 10 年漫長時間。
2. 該展之籌辦總共耗費 10 億韓圓經費，約當新臺幣 3,300 萬元之譜。
3. 該展之借出館係本團此行亦曾拜訪的國立莫斯科托爾斯泰博物館之主館，運送及保險係交由一家芬蘭籍運送公司的莫斯科分公司，並未交由文化部轄下的國家博物館與展覽中心（ROSIZO）。
4. 俄國館方對展出場地的溫濕度條件非常嚴格挑剔，而且非常堅持，幾乎無可妥協。鑑於此，本會籌辦之俄羅斯文學展原議定 2006 年 5 月開展形同不可能，且另需納入避開颱風季節之考慮，以求珍貴展品之安全確保。
5. 韓國市立首爾歷史博物館館方及其策展公司，有高度意願協助我國辦理俄羅斯文學展，甚至願派員來臺提供經驗。

（二）與漢城藝文人士會晤

7 月 2 日之主要任務在於與兩位韓國臺灣研究的教授學者，晤談有關臺灣韓文學作品對譯，及在韓國著名學府設置臺灣文學講座事宜。兩位教授其一是韓國外國語大學校中國語科的朴宰雨教授，他本身也身兼數個韓臺、韓中文化交流團體與機構的領導性職務。另一則為東國大學校中語中文學科的金良守教授，身兼韓國臺灣文學研究會的執行長職務。

經由深入會談，獲得以下幾點共識：

1. 韓國方面將積極於最短可能時間內在韓國譯介、出版臺灣文學選集，以充實韓國臺灣文學研究的材料；本會亦當協助韓國文學作品之中文版在臺灣出版。
2. 韓國臺灣文學研究會將尋求在韓國知名重要大學院校設置臺灣文學講座。若果，需請本會給予適當援助以促成此事。
3. 韓國臺灣文學研究會在韓國或其他東亞地區舉辦相關臺灣文學之研討會時，本會承諾給予高額度經費補助。
4. 臺韓兩方有關文學方面的互訪與交流應積極進行。

參、重要工作成效

一、此行重要工作及成效如下：

(一) 文學展方面

1. 與俄國文化部確認文學展交流的模式：
館對館展出，雙方文化部分別予以協助。
俄羅斯對口：三個文學家博物館。臺灣對口：國家臺灣文學館。
2. 分別與蕭洛霍夫、普希金二博物館達成協議，並簽署合作意向書。
晴園托爾斯泰博物館亦應允簽署合作意向書，業請代表處協助處理後續聯繫及文件寄送事宜。

(二) 有關協議內容如下：

1. 與蕭洛霍夫館長 Mr. Alexander M. Sholokhov 達成下列三點協議：
 - (1) 與普希金、托爾斯泰聯展。
 - (2) 蕭洛霍夫真蹟展出。
 - (3) 雙方對展，臺灣文學家至俄展出。
2. 與普希金博物館副館長 Ms. Potemina Elena Igorevna 達成以下三點協議：
 - (1) 確認聯展及換展方式：邀請普希金、托爾斯泰及蕭洛霍夫三館聯展，2006 年到臺灣展出；2007 年則由臺灣至該三館展出臺灣文學。
 - (2) 2006 年俄羅斯文學展主題為「走向人民的文學」。普希金手稿將為複製品，但與真蹟無異。
 - (3) 展期：2006 年 5 月在臺南國家文學館開展 45 天，7 月在臺灣博物館展出 45 天。

(三) 借展方式及費用：

1. 借展方式：

請我方儘速去函確認展出主題及所需展品內容類別等，各館再依需求提清單，及洽合約細節後，文建會與三館各自簽訂正式合約（預計 10 月簽約），文建會再向俄國文化部出具國家保證。

2. 費用：

普希金博物館不須借展費，另二館未提及。至於保險、包裝、運送、佈、卸展人員、開閉幕邀請館方人員等費用由臺灣負擔。

- (四) 吳副主委面邀托爾斯泰館長、普希金館長、蕭洛霍夫館長於本年 10 月間來臺與臺灣作家會談，並與總統見面乙事。業獲三館長當場允諾。

(五) 有關借展文學電影方面

俄文化部表示俄國國家電影基金會收藏所有蘇聯革命時代的影片，借展問題不大。另大型電影展均需提早規劃，如果有意願，無論在俄或在臺辦展，希望在 9 月前提出。吳副主委表示，將提出我們規劃展出的俄電影名單。

二、契訶夫故居博物館與鍾理和紀念館結合成姐妹館

吳副主委表達希望契訶夫故居博物館與鍾理和紀念館能結合成姐妹館，俄羅斯國家文學館副館長表示可列入雙邊合作之內容，並請提供鍾理和館之俄文資料。

三、臺灣文學推介至俄國的管道

俄國對臺灣文學頗為陌生，多所博物館均表達希望能有俄文版本可供閱讀之意。按，文建會有中書外譯（英、日、德等文）計畫，但尚無譯為俄文。為將臺灣文學介紹給俄國，經由俄羅斯駐臺副代表季偉夫先生推薦莫斯科大學 Katayev 教授之建議，了解可與該校亞非學院建立聯繫，該學院已開有研究臺灣歷史文化的課程，並透過《外國文學》月刊來介紹臺灣文學，為最方便及有效率的方式。

四、藉由對契訶夫小說、戲劇的推廣，推動臺俄文化交流

Katayev 教授為研究契訶夫作品的專家，他認為臺灣可成為亞洲研究契訶夫的中心，如果臺灣能支持，莫斯科大學會加以協助，透過講座、戲劇演出、作家聯誼或展覽，一步一步進行臺俄間的文學交流。

肆、心得與建議

由於俄羅斯與我國不僅無邦交關係，且該國與中國大陸尚簽訂友好協定，故而行前之交涉甚為耗時，尤其本團團長為第一位以政務官身分參訪的高階官員，故本團團員均接獲指示，此行過程於最後結果未定案前，不得對外透露，可知任務之艱辛。而俄羅斯方面亦多有顧忌，各博物館對於簽契約或備忘錄或合作意向書等，均考慮再三方能接受簽合作意向書；且由交談中，各館雖表達可個別與我國簽約辦展覽，但語氣中可感覺出俄羅斯政府仍有最後的准駁權。因此，本團雖知與俄羅斯交涉必定困難重重，最後仍不負使命，與晴園托爾斯泰館、莫斯科普希金主館、蕭洛霍夫館等簽下合作意向書。

十多天的參訪後，本團建議：

- 一、辦理俄羅斯文學展的必要性，以增進臺灣與俄羅斯雙邊文化交流：臺俄兩國間過去因政治立場、外交關係等歷史因素，雖然雙方已有經濟上的往來，俄羅斯民間也曾在 921 地震後，友善的贈送我國一船的木材，以幫助受災地區復健，但人民間之相互了解有限。本次考察更明顯發現，國內民眾對俄國文學家如數家珍，惟俄國的土地雖大部分在亞洲，其人民對臺灣文學的了解卻極其有限。因之，本次選定以托爾斯泰、普希金及蕭洛霍夫三位俄國重量級作家辦聯展，除讓國內民眾親炙熟悉的文豪文物外，也展開雙方文化交流的基礎，未來更應透過各種文化交流（包括文學、電影、表演藝術等），增進彼此了解。故辦理俄羅斯文學展之必要性及重要性，實無庸置疑。
- 二、俄國對文學家文物的重視值得學習：俄國部分文學博物館（如晴園托爾斯泰博物館、蕭洛霍夫博物館、Taganrog 地區契訶夫故居博物館），完

整保存文學家故居建築、週邊景觀等，以生態博物館之型態，完整收藏文學家之手稿、照片、文物、文獻資料，並具體呈現文學家生長環境、生活方式，讓觀眾能深入了解文學家之成長背景及創作思維，此種做法值得國內相關博物館參考。

三、俄國博物館導覽人員對展品及作家的熟稔足堪借鏡：俄國部分文學家博物館（如莫斯科托爾斯泰故居博物館、Taganrog 地區契訶夫故居博物館等），其導覽人員之解說方式，就人、事、時、地、物，介紹文學家生活點滴及其趣事典故，讓參訪者融入文學家當時之生活情境，增進觀賞樂趣。此值得國內相關博物館培訓導覽人才之參考。

四、協助國內優秀團隊參與俄國國際藝術表演活動：契訶夫國際戲劇藝術節為俄羅斯重要之國際大型表演藝術活動，本屆活動國內計有雲門舞集、優劇場、漢唐樂府等三個團隊獲邀參與演出，考察期間觀賞優劇場，於該藝術節演出〈聽海之心〉，見證臺灣演出團隊獲當地廣大迴響，佳評如潮。未來允宜加強扶植，協助國內優秀表演團隊，參與該項國際藝術表演活動，以宣揚本國文化於國際。

五、中書俄譯/俄書中譯的推動：俄國作家的作品獲得國際肯定者眾，臺灣民眾對於俄國作家亦多所認識，但作品則多是透過日文、英文再翻譯為中文而得以閱讀，但如此與原文直接翻譯為中文，會有一段落差；而我國文學發展至今，已有甚多作品值得向外推介，但卻從未翻譯為俄文，以致該國人民對我國文學較為陌生。在加強兩國文化交流面向下，中書俄譯及俄書中譯，時為可即刻著手進行之一項事務。文化交流為外交利器，國際交流需要經費挹注及跨部會合作，才能突破既定的窠臼。本次考察幸蒙外交部及教育部駐外單位及提供俄語專業人才，行程才能如此順利。本項建議為長期性工作，亟需預算編列與人才。

參考資料：

本報告除參考各館設提供之簡介手冊、及官方網站上之資料外，其餘為當場導覽解說會談內容彙整。